

Texte und Studien zum Antiken Judentum

11

Francis Schmidt

Le Testament
grec d'Abraham



Texte und Studien zum Antiken Judentum

herausgegeben von
Martin Hengel und Peter Schäfer

11

Le Testament grec d'Abraham

Introduction, édition critique
des deux recensions grecques,
traduction

par
Francis Schmidt



J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1986

Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique.

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Schmidt, Francis:

Le testament grec d'Abraham : introd. éd. crit. des 2 recensions grecques, trad./
par Francis Schmidt.

– Tübingen : Mohr, 1986.

(Texte und Studien zum antiken Judentum; 11)

ISBN 3-16-144949-5

ISSN 0721-8753

NE: GT

978-3-16-158768-9 Unveränderte eBook-Ausgabe 2019

© J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1986

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Säurefreies Papier von Scheufelen, Lenningen. Satz von Fotosatz Jovanović, Neuhaus-Vornbach. Druck von Gulde-Druck GmbH, Tübingen. Einband von Heinr. Koch, Tübingen.

Printed in Germany.

Avant-propos

La première lettre au sujet du *Testament d'Abraham* que j'ai reçue de la Section grecque de l'*Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, dont le directeur était alors l'Abbé Marcel Richard, date de 1965. C'est à cet Institut que je dois les microfilms d'une grande partie des manuscrits utilisés dans cette édition. D'autres m'ont fait l'amitié de me communiquer certains témoins que je n'avais pas pu obtenir: dès 1967, le Professeur J. Smit Sibinga de l'Université d'Amsterdam me permettait de compléter la liste des manuscrits inédits du *Testament* et m'envoyait la copie de deux d'entre eux. Ma gratitude va également au Professeur Linos Politis de l'Université de Thessalonique, à M. L. Vranousis et à Mlle Kollias du *Centre pour l'étude de l'Hellénisme médiéval et moderne* de l'Académie d'Athènes, au Docteur D. Polémis d'Andros, à M. Périclès Svarnas, au *Patriarcal Institute for Patristic Studies* de Thessalonique. A tous j'exprime ici mes plus chaleureux remerciements: sans leur aide je n'aurais pu mener à bien cette édition.

Le séminaire de Marc Philonenko à Strasbourg, mes amis Jean-Claude Picard et Jean-Marc Rosenstiehl, depuis lors l'un et l'autre au C.N.R.S., m'ont introduit aux problèmes de la littérature apocalyptique juive. Jean Tchekan de l'I.N.A.L.C.O. a bien voulu me donner une traduction de la version slave. Emile Turdeanu, Maître de recherche au C.N.R.S., m'a permis de préciser l'étroite parenté entre la tradition slave ancienne et un témoin de la recension courte conservé à Milan, l'*Ambrosianus* gr. 405. Je dois au Père Julien Leroy la description codicologique de ce manuscrit qui tient une place hors de pair dans l'histoire de la tradition du texte court. Grâce à Manfred Weber, de l'Université de Cologne, j'ai pu prendre connaissance du plus ancien témoin connu à ce jour du *Testament*: un fragment sahidique du Ve s.

En novembre 1971 je soutenais ce travail comme thèse de doctorat de troisième cycle à l'Université de Strasbourg sous la direction de Marc Philonenko, sous le titre: *Le Testament d'Abraham. Introduction, édition de la recension courte, traduction et notes*. J. Smit Sibinga et G. W. E. Nickelsburg de l'Université d'Iowa devaient présenter et discuter les principales conclusions de cette thèse dans un séminaire sur les pseudépigraphes de la *Society of Biblical Literature* à l'occasion d'un congrès tenu à Los Angeles en 1972. La discussion devait se poursuivre, notamment dans les *Studies on the Testament of Abraham*, publiées sous la direction de G. W. E. Nickelsburg (Septuagint and Cognate Studies, 6) Missoula, Scholars Press, 1976. Je voyais là un encouragement à publier ces premiers résultats. Mais il fallait éditer la recension longue; en outre depuis 1971 j'avais pu obtenir de nouveaux témoins de la recension courte: cette dernière était elle-même à reprendre. Je me remettais à la tâche. Le Père J. Paramelle, directeur de la section grecque à l'I.R.H.T. a fait preuve à mon endroit d'une patience peu commune; sa générosité, son admirable érudition m'ont été une aide constante. Le lecteur lui sera reconnaissant, comme je le suis, de l'analyse et de l'édition d'un

témoin unique dans l'histoire du *Testament d'Abraham*, le manuscrit du Monastère de Saint Jean 572, à Patmos. Le Père A.-M. Denis de l'Université catholique de Louvain, en insérant le *Testament d'Abraham* dans sa *Concordance des Pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament*, m'a permis de rectifier bien des erreurs. L'index des mots grecs a pu être établi en complément à cette *Concordance* grâce à sa bienveillance et avec l'aide du *Centre de Traitement Electronique des Documents* que dirige le professeur Paul Tombeur au sein de la même Université. S. Perentidis a relu, corrigé mon édition; il m'a fait maintes suggestions qui l'ont améliorée; plusieurs *loci desperati* ont été sauvés grâce à lui. Mes remerciements vont également à Stella Georgoudi qui a relu les épreuves. Une traduction française que j'ai faite à partir de cette nouvelle édition, accompagnée de notes, doit paraître dans le volume d'*Ecrits intertestamentaires* dans la Bibliothèque de la Pléiade aux éditions Gallimard, sous la direction de A. Dupont-Sommer et Marc Philonenko. Il me reste à exprimer toute ma gratitude au Professeur Martin Hengel pour l'accueil qu'il a bien voulu réserver à ce livre dans la collection qu'il dirige avec le Professeur P. Schäfer aux éditions Mohr-Siebeck. Je remercie aussi de tout cœur Monsieur Georg Siebeck qui a permis la parution de cet ouvrage dans les meilleures conditions. Enfin, tout au long de ces vingt années, l'amitié et les encouragements de Pierre Geoltrain, Directeur à l'E.P.H.E., ne m'ont jamais manqué. Sans son aide en des circonstances pour moi décisives, je n'aurais pu mener ce travail à son terme.

Que tous trouvent ici l'expression de ma vive reconnaissance.

Le 19 février 1986

Francis Schmidt
E.P.H.E. Ve section
Paris



Milan, Ambrosienne grec 405 (G 63 sup.) fol. 164 r (manuscript E de la recension courte du *Testament d'Abraham*)

Table des matières

Avant-propos	V
Table des matières	IX
Introduction	
I. Les manuscrits	1
II. Principes généraux pour l'édition des deux recensions ..	4
III. L'édition de la recension courte	6
1. Description des manuscrits de la recension courte	6
2. Classement des manuscrits de la recension courte	10
3. Le texte et l'apparat critique de la recension courte	15
IV. L'édition de la recension longue	17
1. Description des manuscrits de la recension longue	17
2. Classement des manuscrits de la recension longue	26
3. Le texte et l'apparat critique de la recension longue	28
V. Note sur l'histoire du <i>Testament d'Abraham</i> d'après la tradition manuscrite grecque	30
VI. Les versions	33
1. La version slave	33
2. La version roumaine	36
2.1 La recension courte	36
2.2 La recension longue	37
3. Les versions copte, arabe et éthiopienne	38
3.1 La version copte	40
3.2 La version arabe	42
3.3 La version éthiopienne	43
VII. Les traductions	45
Edition et traduction de la recension courte	46
1. La famille E ACDHI	46
2. La famille BFG	83
Edition et traduction de la recension longue	96
Appendice: Edition du supplément au <i>Testament</i> <i>d'Abraham</i> du manuscrit R (Patmos, Monastère de Saint Jean 572, fol. 190–193 v) par J. Paramelle	170
Bibliographie	174
Index des mots grecs	177
Table des manuscrits grecs	199

I. Les manuscrits

En 1892 M. R. James publiait à Cambridge le texte grec du *Testament d'Abraham* jusqu'alors inédit¹. Cette première édition, qui reposait sur neuf manuscrits, faisait connaître l'existence de deux recensions nettement distinctes, une courte et une longue. La recension courte était éditée à partir de trois manuscrits, la recension longue à partir de six manuscrits.

Un an après l'édition de M. R. James, et indépendamment de celle-ci, A. Vassiliev publiait à Moscou dans son recueil d'*Anecdota graeco-byzantina*² le texte d'un seul témoin de la recension longue: le codex theol. gr. 333 de Vienne (E). Il indiquait l'existence du manuscrit 2702 de la Bibliothèque universitaire de Bologne (P), que n'avait pas connu M. R. James, ainsi que celle d'un témoin de la recension courte, le codex de Vienne (C), dont il soulignait la parenté avec la version slave éditée par Tichonravov³.

Depuis lors, grâce notamment aux travaux de A. Ehrhard⁴ et de F. Halkin⁵, au dépouillement des catalogues des manuscrits grecs, il a été possible d'accroître notablement la liste des témoins. Leur nombre passe de trois à neuf pour la recension courte; ceux de la recension longue de six à vingt trois, pour ne compter que ceux dont j'ai pu obtenir un microfilm ou une photocopie, le plus souvent grâce à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. A ceux-là auraient dû s'ajouter encore quelques manuscrits, dont il ne m'a malheureusement pas été possible de prendre connaissance. Devant l'importance de la documentation inédite, une nouvelle édition critique des deux recensions du *Testament d'Abraham* s'imposait.

1. Manuscrits de la recension courte⁶

Ont été utilisés par M. R. James:

- A Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1613, fol. 87 v–96 v, XVe s.
- B Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément grec 162, fol. 106 v–114 v, XIVE s.

1 M. R. James, *The Testament of Abraham, the Greek Text now first edited with an Introduction and Notes, with an Appendix containig Extracts from the Arabic Version of the Testaments of Abraham, Isaac and Jacob* by W. E. Barnes, in *Texts and Studies*, II, 2, Cambridge, 1892.

2 A. Vassiliev, *Anecdota graeco-byzantina*, pars prior, Moscou, 1893, p. LVI–LIX (introduction), 292–308 (texte).

3 Cf. *infra* p. 33.

4 A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. III, 2, 1/2 Lieferung (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 52), Berlin, 1952.

5 F. Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, Bruxelles, 1957; *Auctarium B.H.G.*, Bruxelles, 1969; *Novum Auctarium B. H. G.*, Bruxelles, 1984.

6 Pour la description de ces témoins, cf. *infra* p. 6–10.

C Vienne, hist. gr. 126, fol. 10 v–18, r, XIVe s.

N'ont pas été utilisés par M. R. James:

D Milan, Ambrosienne, grec 259 (D 92 sup.), fol. 115 r–118 v, XIe s.

E Milan, Ambrosienne, grec 405 (G 63 sup.), fol. 164 r–171 r, XIe s.

F Météores, Monastère de la Métamorphose 382, fol. 123 r–130 v, XVe s.

G Londres, British Museum, Addit. 10014, fol. 38 r–39 v, XVIe s.

H Athènes, Société d'Histoire et d'Ethnologie 254, fol. 215 r–221 r, XVIe s.

I Athos, Koutloumous 176, fol. 106 v–112 v, 1438–1439.

2. Manuscrits de la recension longue⁷

Ont été utilisés par M. R. James:

A Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds grec 770, fol. 225 v–241 r, 1315.

B Jérusalem, Bibl. du Patriarcat, Saint Sépulcre 66, fol. 256 r–276 r, XVe s.

C Oxford, Bodléienne, canonicianus gr. 19, fol. 128 v–144 v, XVe s.

D Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1556, fol. 22 r–32 v, XIV–XVe s.

E Vienne, theol. gr. 333 (*olim* 337), fol. 34 r–57 r, XIe s.

F Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1313, fol. 32 v–37 v, fin XVe s.

N'ont pas été utilisés par M. R. James:

G Istanbul, Bibl. patr. Panaghias 130, fol. 140 r–153 r, XVIIe s.

H Andros, Monastère de l'Hagia 9, fol. 65 v–81 r, XVIe s.

I Ankara, Bibliothèque de la Société turque d'Histoire, gr. 60, p. 267–320, XVIe s.

J Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, gr. 405, fol. 61 r–83 r, XVe–XVIe s.

K Jérusalem, Bibl. du Patriarcat, Saint Sabas 373, fol. 405 r–411 v, XVIe s.

L Venise, Marcienne, gr. VII, 39 (coll. 1386), *olim* Nanianus CLV, fol. 359 r–378 v, XVIe s.

M Londres, British Museum, Addit. 25881, fol. 366 r–378 r, XVIe s.

N Athos, Panteleimon 631, fol. 49 r–67 v, XVIIe s.

O Jérusalem, Bibl. du Patriarcat, Saint Sabas 492, p. 33–44, XVIIIe s.

P Bologne, Bibliothèque Universitaire 2702 (*olim* 579), fol. 129 r–152 v, XVe s.

Q Athos, Constamonitou 14, p. 358–391, XVe s.

R Patmos, Monastère de Saint Jean 572, fol. 186 v–193 v, XVIe s.

S Athènes, Faculté de Philologie Byzantine et Néo-grecque, cod. Sp. P. Lambros 10, fol. 110 r–150 v, XVIIe s.

T Thérapnai, Monastère des Quarante Martyrs 53, fol. 102 r–121 v, XVIIIe s.

⁷ Description *infra* p. 17–26.

U Andros, Hagios Nikolaos 8, fol. 37 v–43 v, XVIIIe s.

V Météores, Monastère de la Métamorphose 414, fol. 44 v–56 v, XVIIe s.

W Sinaï, Monastère Sainte Catherine, gr. 431, fol. 80 v–94 r, XVe s.

3. Manuscrits n'ayant pu être obtenus

Cluj, Bibliothèque de l'Académie (*olim* coll. Timothée Cipariu), ms. or. 364, p. 5–60, XVIIe s.

Chios, Bibliothèque publique, ms. A de la collection K. Amantos, fol. 44 v–67 r, XVIIe s.

Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, gr. 320 (Graec. quart. 22), fol. 65 r–80 v, XVe s. (manuscrit disparu par suite des faits de guerre 1939–1945).

D'après les titres et les *incipit*, il s'agit de trois témoins de la recension longue. En revanche les catalogues ne permettent pas de préciser si les manuscrits suivants donnent le texte de la recension courte ou de la recension longue:

Sinaï, Monastère Sainte Catherine, gr. 1936, fol. 193 r–211 r, XVIIe s.⁸

Sinaï, Monastère Sainte Catherine, gr. 1937, fol. 32 v–88 v, XVIIe s.⁹

8 Cf. A. Ehrhard, III, 1952, p. 775, n. 1. Ce manuscrit a été décrit par M. Nagel, *La vie grecque d'Adam et Eve. Apocalypse de Moïse*, Lille, 1974, II, p. 299–301, n. 89.

9 Cf. A. Ehrhard, III, 1952, p. 775, n. 2. Ce manuscrit a été décrit par M. Nagel, *op. cit.*, I, p. 288–291; II, p. 299, n. 88; p. 301, n. 90.

II. Principes généraux retenus pour l'édition des deux recensions

D'emblée, les témoins réunis par l'inventeur du *Testament d'Abraham* lui ont permis de mettre en évidence l'existence d'un texte long et d'un texte court. La documentation nouvelle confirme cette distinction entre les deux recensions. Cependant, principalement en raison du nombre restreint de manuscrits dont il disposait, M. R. James n'a pas été en mesure de les regrouper, à l'intérieur de chaque recension, en différentes familles. Aussi, retenant indistinctement des leçons appartenant à des traditions très diverses, a-t-il été amené à établir, pour l'une et l'autre recension, un texte hétéroclite. En outre, à cause de l'écart que présentaient entre eux ces divers témoins, il lui était très difficile de faire état de la totalité des variantes dans l'apparat critique. De fait, l'apparat des deux recensions est très incomplet. Telle variante y est signalée, telle autre omise, sans que soient indiquées les raisons qui ont présidé au choix de l'une, au rejet de l'autre. De plus, ne disposant pas en cette fin du XIX^e siècle des procédés de reproduction – microfilm ou photocopie – qui facilitent aujourd'hui la tâche des éditeurs, nombreuses sont les erreurs de lecture parmi les leçons mentionnées dans l'apparat de cette *editio princeps*.

Plutôt que de donner un texte composite empruntant à divers états successifs de la tradition textuelle du *Testament*, on a préféré retenir ici, pour chaque recension, le texte d'une famille de manuscrits, et au sein de celle-ci s'en tenir au témoignage d'un seul témoin. Dans le cas d'une tradition aussi vivante, fluctuante que celle des apocryphes, ce principe, qui a l'avantage de proposer un texte ayant réellement existé, a paru préférable à tout autre fondé sur l'espoir d'approcher un hypothétique original¹.

Toutes les variantes des autres manuscrits sont données dans l'apparat critique. Seul un appareil exhaustif peut permettre de classer les témoins en familles, mais aussi d'étudier les relations entre les diverses familles des deux recensions, ou celles qui unissent les versions aux différentes formes de la tradition grecque². L'exhaustivité de l'apparat se justifie encore par son intérêt linguistique: le problème de la langue originale grecque ou sémitique³,

1 Sur les présupposés théologiques qui ont fortement contribué à l'élaboration de la notion d'original en critique textuelle, et la controverse à laquelle elle a donné lieu notamment au XVII^e s., cf. J. Le Brun, *Sens et portée du retour aux Origines dans l'œuvre de Richard Simon, XVII^e Siècle*, 1981, p. 185–198.

2 Cf. F. Schmidt, *The two recensions of the Testament of Abraham: in which direction did the transformation take place?*, in *Studies on the Testament of Abraham* (G. W. E. Nickelsburg ed.), p. 76–78.

3 Cette question a été étudiée par R. A. Martin sur la base de 17 critères syntaxiques, cf. *Syntax criticism of the Testament of Abraham*, in *Studies on the Testament of Abraham*, p. 95–120. Une telle méthode requiert la connaissance la plus précise possible de la

la datation de la langue notamment par l'examen du vocabulaire⁴, les citations de la Septante, la question des relations entre le *Testament d'Abraham* et le Nouveau Testament ne peuvent être étudiés qu'à partir d'une connaissance précise de la tradition manuscrite.

Les variantes purement orthographiques ont été négligées. Le plus souvent on a restitué les graphies propres au grec des Septante et du Nouveau Testament. Cependant lorsqu'une variante présentait une forme syntaxiquement ou sémantiquement difficile, plutôt que de tenter une conjecture hasardeuse qui dans la plupart des cas n'aurait abouti qu'à une correction banalisante, on a conservé dans l'apparat la forme et l'accentuation du manuscrit.

Je me suis conformé, pour la présentation matérielle de l'apparat, aux habitudes en vigueur dans la collection des "Sources Chrétiennes"⁵, ainsi qu'aux règles et recommandations pour les éditions critiques de la série grecque publiée aux "Belles Lettres"⁶.

Le découpage en chapitres est celui de M. R. James. Quant à la numérotation en versets, j'ai repris – avec de menues modifications – celle que P. Riessler avait adoptée dans sa traduction allemande de la recension courte⁷. La numérotation en versets de la recension longue est originale.

tradition manuscrite. Les résultats auxquels a abouti R. A. Martin en se fondant sur l'édition de M. R. James devraient être sensiblement améliorés à partir de la présente édition.

4 N. Turner en particulier a tenté de dater la langue du *Testament* par une étude du vocabulaire, cf. *The Testament of Abraham: Problems in Biblical Greek*, *New Testament Studies*, I, 1955, p. 219–223, où l'auteur résume les résultats de sa thèse dactylographiée *The Testament of Abraham: a Study of the Original Language, Place of Origin, Authorship and Relevance*, Londres, 1953.

5 Cf. les *Directives pour la préparation des manuscrits* publiées par le Secrétariat des Sources Chrétiennes, Paris, Le Cerf, 1971.

6 J. Irigoin, *Règles et recommandations pour les éditions critiques* (Série grecque), Paris, Belles Lettres, 1972.

7 P. Riessler, *Altjüdisches Schrifttum außerhalb der Bibel*, Augsburg, 1928, p. 1090–1103.

III. L'édition de la recension courte

1. Description des manuscrits de la recension courte

Dans la brève description du contenu de ces manuscrits j'ai mentionné, outre les Apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament, les textes se retrouvant à plusieurs reprises à côté du *Testament d'Abraham*. Dans la mesure où la description des catalogues le permettait, pour faciliter l'identification des titres, je les ai fait suivre du numéro correspondant de la *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. On trouvera les références bibliographiques précises des catalogues en se reportant au numéro que leur a attribué M. Richard dans son *Répertoire*¹.

A. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1613, fol. 87 v–96 v, XVe s.

Recueil d'homélies, de textes hagiographiques et d'apocryphes dont la *Vie de Jean le Calybite* (BHG, 868), la *Vie de Marie l'Egyptienne* (BHG, 1042) et les *Actes de Thomas* (BHG, 1800, 1802–1807 f, 1831).

Le *Testament d'Abraham* se trouve entre le *De caritate, compunctione et secundo Christi adventu* (inc. ut BHG, 2102 y) attribué à Ephrem le Syrien et le *De salutae animae* attribué à Jean Chrysostome (BHG, 2103 n).

Dans le titre du *Testament*, ce manuscrit ajoute cette précision liturgique: Διαθήκη τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως τῶν ἁγίων πατέρων.

Bibliographie: H. Omont, II, 1888, p. 107 (Richard, 58); A. Ehrhard, III, 1952, p. 850–851; F. Halkin, *Manuscripts grecs de Paris, inventaire hagiographique*, Bruxelles, 1968, p. 227.

B. Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément grec 162, fol. 106 v–114 v, XIVE s.

Recueil d'homélies et de textes hagiographiques dont la *Vie de Marie l'Egyptienne* (BHG, 1042), *de Jean le Calybite* (BHG, 868), le *Martyre de Théodore le Stratélate* (BHG, 1750 c), celui de *Nicétas* (BHG, 1345) et de *Georges* (BHG, 671–672), la *Vie de Nicolas* (BHG, 1349 d) et le *Martyre de Barbara* (BHG, 213).

¹ M. Richard, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs*, Paris, C.N.R.S., 1958; et *Supplément I (1958–1963)*, 1964.

Le texte du *Testament* s'achève en XIII, 15 au bas du fol. 114 v: ἐγὼ εἶμι κλυθμός· ἐ[... Le folio suivant, qui contenait la fin du texte, manque.

Bibliographie: H. Omont, t. III, 1888, p. 226 (Richard, 58); F. Halkin, *Manuscrits grecs de Paris, inventaire hagiographique*, Bruxelles, 1968, p. 286.

C. Vienne, hist. gr. 126, fol. 10v–18r, XIV^es.

Recueil hagiographique contenant notamment le *Martyre de Barbara* (BHG, 213–214), de *Nicétas* (BHG, 1346d), des *Sept Dormants d'Ephèse* (BHG, 1595), de *Théodore le Stratélate* (BHG, 1750), la *Vie* (BHG, 1349c) et les *Actes de Nicolas* (BHG, 1349z) et les apocryphes suivants: les *Paralipomènes de Jérémie*, les *Actes de Jean* (BHG, 899), le *Protévangile de Jacques* (BHG, 1046) et les *Actes de Pierre et Paul* (BHG, 1490).

Le texte du *Testament d'Abraham* est interrompu au bas du fol. 17 v en XIII, 8: ἐκ τοῦ κόσμου. La première ligne du fol. 18 r reprend en XIV, 6: Ἀβραὰμ ὡς ἐν ὀνειρώτοις.

Bibliographie: A. Ehrhard, III, 1952, p. 748; H. Hunger, t. I, 1961, p. 128–129 (Richard, 859a).

D. Milan, Ambrosienne, grec 259 (D 92 sup.), fol. 115 r–118 v, XI^e s. Parchemin.

Recueil de textes hagiographiques contenant notamment le *Martyre de Nicétas*, de *Lucie* (BHG, 995), d'*Eustrate et ses compagnons* (BHG, 646a), de *Barbara* (BHG, 213–214), le *Miracle de Nicolas* (BHG, 1351), la *Vie de Sainte Euphrosyne et de Paphnuce* (BHG, 625), le *Récit du miracle de Michel à Chones* (BHG, 1282), le *Martyre de Théodore le Stratélate* (BHG, 1750) et celui de *Georges* (BHG, 674?).

Bibliographie: A. Martini et D. Bassi, I, 1906, p. 284–291 (Richard, 601); A. Ehrhard, III, 1952, p. 782–783.

E. Milan, Ambrosienne, grec 405 (G 63 sup.), fol. 164 r–171 r, XI^e s. Parchemin.

Recueil contenant des homélies, des textes hagiographiques dont le *Martyre de Barbara* (BHG, 213), d'*Eustrate et ses compagnons* (BHG, 646a), de *Lucie* (BHG, 995), les *Actes* (BHG, 1350) et la *Vie de Nicolas* (BHG, 1348), la *Vie de Sainte Euphrosyne et de Paphnuce* (BHG, 625) et les apocryphes suivants: les *Actes de Philippe* (BHG, 1517), l'*Apocalypse de la Vierge* (BHG, 1050) et la *Didascalie des Apôtres* (BHG, 812a ... 812e).

C'est un manuscrit d'origine italo-grecque. Le Père Julien Leroy, après en avoir étudié les particularités, estime qu'il provient du même scriptorium que le *Casinensis* 431 et les *Vaticani* gr. 2020 et 2138, dont le scribe est Kyriakos de Capoue (cf. M. Vogel et V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, p. 238). Selon le Père Leroy il n'est pas impossible que l'*Ambrosianus* soit de la main même de Kyriakos, dont les manuscrits datés (*Vaticani* gr. 2020 et 2138) sont de 991; mais l'*Ambrosianus* leur serait un peu postérieur et daterait du premier quart du XIe s.²

Bibliographie: A. Martini et D. Bassi, I, 1906, p. 483–486 (Richard, 601); A. Ehrhard, II, 1938, p. 188–189; M.-L. Gengaro, F. Leoni et G. Villa, 1960, p. 155–158 (Richard, 603a).

2 Dans une lettre personnelle datée du 24. 7. 1982, le Père J. Leroy, que je remercie chaleureusement, m'a donné de l'*Ambrosianus* gr. 405 la description que voici: "J'ai examiné ce manuscrit. Son origine italo-grecque ne fait pas de doute; personnellement je le daterais au plus tard du XIe siècle: il faut noter en particulier la forme des esprits qui est celle qu'on trouve dans les mss. du Xe siècle; l'attribution au XIe me paraît plus probable, en raison des habitudes archaïsantes des scribes de l'Italie, et aussi de l'irrégularité de l'écriture.

Il est à rapprocher, me semble-t-il, des manuscrits écrits par Kyriakos de Capoue comme les *Vat. gr. 2020* et *2138* et le *Casinensis* 431, mais l'écriture en est probablement un peu plus récente. Il ne me paraît pas exclu qu'il soit de Kyriakos; ceci serait à étudier de plus près en comparant l'écriture. En tout cas les données codicologiques permettent ces rapprochements:

– type de réglure: 00C2 avec 30 lignes; le *Vat. gr. 2020* présente le même type, mais avec 35 lignes

– système de réglure: syst. 2 (ainsi que les deux *Vaticani* et le *Casinensis*)

– format: 245 × 185; c'est à peu près celui qu'on trouve dans les autres manuscrits: *Vat. gr. 2128*: 250 × 185, *Casinensis*: 245 × 182 (le *Vat. gr. 2020* est sensiblement plus grand, 255 × 197; mais la marge supérieure a été très rognée).

– décoration: elle rappelle beaucoup celle des autres manuscrits de Kyriakos de Capoue; je note par exemple dans l'*Ambros.* des initiales ornées de tête de bête qui se mord le cou (ff. 3v, 6v, 25v, 128); on retrouve le même thème (qui est d'origine bénéventaine) dans le *Casinensis* f. 64v, dans le *Vat. gr. 2020*, f. 175 et f. 195, dans le *Vat. gr. 2138*, ff. 3v, 7, 8, 10v, 31v, 34, 34v, 45v, 49. De même un thème qui est très rare: E initial dont la barre centrale est formée d'un bras dont la main porte un gros point rouge (*Vat. gr. 2020*, ff. 64v, 165, 168, 179, 183v, 196, 204v; *Vat. gr. 2138*, ff. 1, 2, 5, 20, 58v); dans l'*Ambrosianus* on retrouve le même thème légèrement différent: au lieu d'un point rouge, il y a quatre points .; . (f. 149). De même encore l'A formé par un oiseau (f. 161v) se retrouve dans le *Casinensis* f. 57v, dans le *Vat. gr. 2020* (f. 177v).

Toutes ces particularités, qui sont très rares, montrent que l'*Ambros.* est sorti du même scriptorium que les trois autres manuscrits cités, et – encore une fois – il ne me paraît pas impossible qu'il soit de la main de Kyriakos dont les manuscrits datés sont de 991 (*Vat. gr. 2020* et *2138*).

En définitive, il me semble que le manuscrit de l'*Ambrosienne* peut être de Kyriakos, mais qu'il daterait du premier quart du XIe siècle."

F. Météores, Bibliothèque de la Métamorphose 382, fol. 123 r–130 v, XVe s.

Recueil contenant des homélies, dont le *Sermo in sanctam Crucem et in secundum adventum* attribué à Ephrem le Syrien (BHG, 432) et l'*Homilia in Abraham* attribuée à Jean Chrysostome (BHG, 2354m) qui fait suite au *Testament d'Abraham*, des textes hagiographiques dont la *Vie d'Alexios l'homme de Dieu* (BHG, 51), celles de *Lucie* (BHG, 1349b), de *Jean le Calybite* (BHG, 868), le *Récit du miracle de Michel à Chones* (BHG, 1282), le *Martyre de Georges* (BHG, 670 ... 670g), et les apocryphes suivants: l'*Apocalypse apocryphe de Jean* (BHG, 921), les *Actes de Thomas* (BHG, 1800), de *Pierre et Paul* (BHG, 1490), d'*André et de Matthias* (BHG, 109).

Bibliographie: A. Ehrhard, III, 1952, p. 767–768; N. A. Bees, *Les manuscrits des Météores*, I, Athènes, 1967, p. 401–403.

G. Londres, British Museum, Addit. 10014, fol. 38 r–39 v, XVIe s.

Mélange de textes patristiques, hagiographiques et apocryphes dont la *Vie de Siméon le Stylite* (BHG, 1685g) et les *Actes de Thomas* (BHG, 1800).

Le *Testament d'Abraham* s'achève au bas du fol. 39 v, en IV, 9: παρὰ τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας. La suite manque.

Bibliographie: C. Van de Vorst et H. Delehaye, 1913, p. 262 (Richard, 42); M. Richard, 1952, p. 11–12 (Richard, 528); M. Aubineau, *Glanes hagiographiques dans les manuscrits grecs de Grande-Bretagne et d'Irlande*, *Analecta Bollandiana*, t. 86, 1968, p. 327.

H. Athènes, Société d'Histoire et d'Ethnologie 254, fol. 215 r–221 r, XVIe s.³

Recueil d'homélies, de textes hagiographiques, dont la *Vie d'Alexios l'homme de Dieu* (BHG, 51 ...), et contenant les apocryphes suivants: une *Lettre de Pilate à Tibère* et les *Actes de Thomas* (BHG, 1800 ...).

Le *Testament d'Abraham* s'achève à la cinquième ligne du fol. 221 r, en VII, 10: εἰς ὕψος καὶ πάλιν ἀνελήφθη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

Bibliographie: Sp. P. Lambros, in *Néos Ἑλληνομνήμων*, X, 1913, p. 329–332 (Richard, 168).

3 La copie de ce témoin m'a été communiquée par M. P. Svarnas, à qui j'exprime mes vifs remerciements.

I. Athos, Koutloumous 176, fol. 106 v–112 v, 1438–1439.

Recueil d'homélies, de martyres, de vies de saints, dont celles de *Nicolas, de Jean le Calybite et de Marie l'Egyptienne*, et contenant les apocryphes suivants: les *Actes de Pierre et Paul*, la *Lettre du Christ tombée du ciel*, la *Didascalie des Apôtres* (BHG, 812 a) et l'*Apocalypse apocryphe de Jean* (BHG, 922 k).

Le texte du *Testament d'Abraham* est interrompu au bas du fol. 109 v, en VII, 15: ἦν ὁ ἥλιος ἐκεῖνος ὅ. La première ligne du fol. 110 r reprend en IX, 4: αὐτῇ καὶ πάντες οἱ συνόμοιοί σου. En XIV, 6–7 le texte de I s'apparente à celui de la recension longue XX, 8–15 (cf. *infra* p. 81).

Bibliographie: Sp. P. Lambros, I, 1895, p. 291 (Richard, 184); A. Ehrhard, III, 1952, p. 767.

2. Classement des manuscrits de la recension courte

Les neuf manuscrits de la recension courte se répartissent en deux familles: E A C D H I d'une part, B F G de l'autre. A l'intérieur de la première famille, E occupe une place tout à fait privilégiée.

Cette situation tient d'abord à l'étroite parenté entre ce témoin grec et la plus ancienne tradition slave, représentée par les groupes Sl 1 et Sl 2⁴. La liste suivante, en mettant en parallèle les leçons propres à E ne se retrouvant pas dans les autres manuscrits grecs⁵ et les témoins P T (appartenant au groupe Sl 1) et O (appartenant au groupe Sl 2) fera ressortir cette étroite proximité⁶.

- II 12 ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ Δαμασκὸν Ἐλεέζερ τὸν υἱὸν ἑνα τῶν οἰκοτρόφων αὐτοῦ E: "Abraham appela Damaskos, le fils d'Elizar, le serviteur né dans sa maison" O; "Abraham appela deux Damascènes, fils d'Elizar, nés esclaves dans sa maison" T⁷; om. P.
- IV 9 Ἀβραὰμ τὸν παῖδά σου E: "Abraham ton serviteur" T O; om. P.
- V 3 καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐποίησας καθὼς εἶπόν σοι E: "et Abraham demanda: as-tu fait comme je te l'ai dit?" P T; om. O.

4 Sur la version slave, cf. *infra*, p. 33–36.

5 Dans la liste ci-dessous, les leçons propres à E sont soulignées. Il ne s'agit ici que d'un choix: le lecteur non slavisant pourra comparer le grec E et la tradition slave attestée par P et T en se reportant à la traduction anglaise de D. S. Cooper et H. B. Weber, *The Church Slavonic Testament of Abraham*, in *Studies on the Testament of Abraham* (G. W. E. Nickelsburg ed.), p. 310–326.

6 Je tiens à exprimer ici mes plus vifs remerciements à Jean Tchekan pour la traduction qu'il m'a donnée des témoins P et T, et à Emile Turdeanu qui a bien voulu ajouter à ces témoignages celui de O.

7 Cf. E. Turdeanu, *Le Testament d'Abraham en slave et en roumain*, *Oxford Slavonic Papers*, N.S., X, 1977, p. 12.

Index des mots grecs

Cet index a été établi à partir de la concordance du *Testament d'Abraham* qui doit paraître dans la *Concordance des pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament* de A.-M. Denis et J. Schumacher. L'un est l'indispensable complément de l'autre. Que le Père A.-M. Denis et le Professeur P. Tombeur, directeur du *Centre de Traitement Electronique des Documents* de l'Université de Louvain-la-Neuve, trouvent ici l'expression de mes chaleureux remerciements.

Pour la recension courte (RC) l'index renvoie à l'édition de la famille E ACDHI, ci-dessus p. 46–82, et pour la recension longue (RL) à l'édition ci-dessus p. 96–169. Il s'agit pour ces deux recensions d'un index exhaustif; seules les références de αὐτός, δέ, καί et ὁ, qui se retrouvent *passim*, ont été omises.

ἀβάστακτος

RL 17,17.

Ἄβελ

RC 11,2.

RL 13,2.

Ἀβραάμ

RC titre. 1,1,2.2,1,2,5,7,8, 8,9,9,12.3,4,5,6,10.4,1,2,9, 11,11,14,16.5,1,2,3,5.6,2, 3,4,5,5,7,9,12.7,1,2,4,16, 18,19.8,1,2,3,4,7,8,9,9,1,2, 5,6,7,8,10.10,1,2.11,1,2,5. 12,1,2,3,5,6,7,9,10,12,14, 16.13,1,2,3,4,5,9,11,12,13, 14,14,16,17,18.14,1,5,5,6, 7.

RL titre. 1,1,2,4,6.2,1,1,2, 2,3,4,7,9,10,12.3,4,6,7,9,9, 12.4,1,4,7,11.5,1,2,4,9,10, 12.6,2,2,3,5,6,8.7,1,8,9,10, 12.8,1,2,4.9,1,2,4,7,8.10,1, 1,2,4,4,6,11,12,13,15.11,1, 2,8.12,15,15.13,1,2,4,14. 14,1,2,3,5,7,9,10,14,14.15, 1,2,4,5,6,8,10,11,12,13,14. 16.5,6,7,8,8,9,10,11,12,14, 16.17,1,1,1,2,4,6,9,11,14, 19.18,1,3,5,6,10,11.19,2,4. 20,1,4,6,7,8,9,14,15.

ἀγαθός

RC 9,8.

RL 1,5,7,4,2,4,9,6,8,8,11. 10,3,16,12.

ἀγαθότης

RL 14,14.

ἀγαλλίασις

RL 6,5.20,14.

ἀγαλλιάω

RL 11,7,10.

ἀγάλλω

RL 11,8.

ἀγαπάω

RL 1,6,3,3,5,3,8,11.15,6.

ἀγάπη

RL 17,7.

ἀγαπητός

RC 3,6,7,4.

RL 4,1,7,1.20,15.

ἄγγελος

RC 2,10.4,5,6,8,5,7,9,5,8, 10.10,3.13,10.

RL 3,5,6,1,7,12.8,8,9,8.10, 1.11,5,5.12,1,2,3,8,9,10, 12,14,16,17.13,1,1,1,9,9, 10,11,12,13.14,1,1,7,8.16, 9,12.20,10,12.

ἄγγελη

RL 2,9.

ἅγιος

RC 3,3.

RL 3,3,3,3,4,8.15,5,20,14, 15.

ἀγραυλέω

RL 10,2.

ἄκριος

RL 16,4.17,8,13,14,16,16. 19,12.

ἀκριότης

RL 16,4.17,8,9,10,11,14, 17,18.18,1,2,9.

ἀκριώς

RL 19,5.

ἀγρός

RL 3,1.

ἄγω

RC 8,13,9,11.12,6,9.

RL 10,1,2,2.14,14.15,2.16, 5.

Ἀδάμ

RC 8,12.

RL 8,9.11,9,10,11.

ἀδελφή

RL 5,14.

ἀδελφός

RC 6,5,13.

RL 5,13,13.20,15.

ἀδελος

RL 1,3,4,11.

ἀδμονέω

RL 7,5.

ἄδης

RL 8,9,10.19,7.

ἀδύνατος

RL 1,2.

αἰεί

RL 20,15.

ἀθάνατος

RL 8,3,9,9,5.15,15.16,2.

17,4.

ἀθυμία

RL 20,4.

αἰθήρ

RL 9,8.10,1.

- αἷμα
RC 13,7.
RL 20,5.
- αἶρω
RC 6,1,7,10,11,11.9,4,9.
10,16,14,2,6.
RL 5,8,7,6,6,7,20,10,14.
- αἰτέω
RL 2,5,8,7,9,4,5,20,3.
- αἰτησις
RL 9,5,15,12.
- αἰών
RC 14,7,7.
RL 19,7,20,15,15.
- αἰώνιος
RL 11,11,13,4,14,14,20,15.
- ἀκαθαρσία
RL 17,13.
- ἀκαθάριστος
RL 17,13.
- ἀκολουθῶ
RL 7,12,8,2,12,12,3,15,10,
12,13,16,16,17,1,19,4,5,20,
3.
- ἀκονάω
RL 10,4.
- ἀκούω
RC 2,9,10,3,3,4,8,4,1,6,4,
6,10,4,15,12,5.
RL 3,4,5,3,11,6,1,7,8,8,1,
9,2,8,14,2,15,6,11,16,3,6,
19,7.
- ἄκρος
RL 14,14.
- ἄκτις
RC 7,7,12,13,13.
RL 7,2,7.
- ἀλήθεια
RC 7,16.
RL 7,1,16,11,13,18,6,20,2.
- ἀληθής
RL 6,6,17,4.
- ἀληθώς
RC 7,16.
- ἄλλα
RC 2,9,13,5,5,7,20,9,4,8,
10,5,6,11,6,7,12,13,13,19,
20.
RL 2,11,5,4,14,7,12,8,2,
11,9,5,5,12,18,13,3,8,16,5,
5,12,16,18,6,9,19,5,20,14.
- ἀλλάσσω
RC 2,9.
- ἀλλαχού
RL 10,2,2.
- ἀλλήλων
RL 10,8.
- ἄλλος
RC 6,5,10,14,14,4.
RL 8,7,10,2,2,2,11,5,13,4,
19,15,15.
- ἀλλότριος
RL 10,10.
- ἄλυπος
RL 9,6.
- ἄμα
RL 10,7,11.
- ἄμαξηγέω
RL 10,2.
- ἄμαρτάνω
RL 10,13,14,12.
- ἄμαρτημα
RL 14,12.
- ἄμαρτία
RC 9,8,10,10,11,14,15,11,
4,9,10,11,12,13,13,20.
RL 10,13,12,12,17,18,13,9,
10,14,2,4,14.
- ἄμαρτωλός
RC 13,20.
RL 9,3,10,13,14,15,11,11,
11,12,10,13,3,9,12,14,11,
17,8,8.
- ἀμετάθετος
RL 13,4.
- ἄμέτρητος
RL 11,6,14,9.
- ἄμετρος
RL 15,1,17,7.
- ἄμην
RC 14,7.
RL 2,12,8,7,14,5,18,10,20,
2,2,15.
- ἄμμος
RL 1,5,4,11,8,5.
- ἀμόλυντος
RL 11,12.
- ἀμφοτέρως
RC 3,1.
RL 4,4.
- ἄν
RC 2,6,8,4,15,15,7,20,8,2,
12,5.
RL 2,9,4,7,7,11,6,8,8,7,6,
8,7,12,12,12,15,15,18,5,6,
20,3.
- ἀνά
RC 8,5,7.
- ἀναβαίνω
RC 7,14.
RL 17,1,1.
- ἀναγγέλλω
RC 7,20.
RL 1,6,4,6,8,5,12,7,1,11,8,
1,8,9,7,17,6,20,1,3.
- ἀναγράφω
RC 11,4.
- ἀνάγω
RC 10,2.
RL 8,5,10,15.
- ἀναζητέω
RC 9,7,10,11.
- ἀναζωοποιέω
RL 18,11.
- ἀναιρέω
RL 19,10,14.
- ἀναισχυντος
RL 16,1.
- ἀνακαλέω
RL 14,14.
- ἀνακρίνω
RL 13,4.
- ἀναλαμβάνω
RC 4,4,7,10,16,19,8,2,3.
RL 7,7,15,4.
- ἀναλίσκω
RL 4,10.
- ἀναμένω
RL 10,14.
- ἀνάξιος
RL 9,3.
- ἀνάπαυσις
RC 7,10,9,8,14,6.
- ἀναπαύω
RC 5,2,5.
RL 5,2,4,17,2,19,2,20,4.
- ἀνάπηρος
RL 1,2.
- ἀναπίπτω
RL 5,3,5,17,1,19,1.

- ανάπτω
RL 4,3.
 ανάρπαστος
RL 19,13.
 ανάστημα
RL 10,13.
 ανατέλλω
RC 6,8.
 ανατολή
RL 11,1.
 αναφέρω
RL 3,8.13,12,13.14,8.15,4.
 αναχωρέω
RC 4,3.
RL 17,3.19,3.
 ανέλεος
RL 16,1.
 ανέρχομαι
RL 4,4,5,7,4.8,1.10,1.15,
11.19,1.20,12.
 ανέχω
RL 2,10.
 ἀνηλεής
RL 12,1,10.
 ἀνηλεώς
RL 12,1.
 ἀνήρ
RC 7,6,10.8,5,12.10,8,10,
11,12,13,13.
RL 4,6,5,3.6,2,4,5,6.7,3,4,
5,6,8.10,4,8.11,4,4,6,6,8.
12,5,11.13,2.16,10.
 ἀνθίστημι
RL 8,8,8,9,5.
 ἀνθρώπινος
RL 3,3.
 ἀνθρωπος
RC 2,3,10.3,7,9,4,2,10.5,
2,5,6,6,7,9,11.7,14,8,12,9,
2.12,2,6.13,12.
RL 2,4,6,9,11.3,5,7,4,1,3,
3,5,4.10,10.12,14.13,3,3,5,
5,7,11.15,15,15.16,6,12.19,
13,14,16.20,2.
 ἀνίλειω
RL 17,8.
 ἀνίστημι
RC 1,2,2,6,8,11.3,5,6,4,
14.5,2,6,2,4,11.10,5.14,5.
RL 2,2,5,7,8,9,9,2.11,7,10,
11.14,6.16,8.17,1.18,9,10.
 ἀνοίγνυμι
RC 6,1,2.10,11,15.12,7.
RL 5,8,9,7,3.12,17,18.
 ἀνομία
RC 12,3,10.
 ἀνορθόω
RC 11,1.
 ἀνταποδίδωμι
RL 14,15.
 ἀνταπόδοσις
RL 10,15.12,15.13,4,8.15,
12.
 ἀντλέω
RL 3,7,8.
 ἀνύμνησις
RL 20,13.
 ἀνύπαρκτος
RL 19,9.
 ἀνυπόφορος
RL 19,6,13,13.
 ἄνω
RC 7,13.
RL 7,7,9,3.14,12.
 ἄξιος
RC 9,7,8.13,7.
 ἄξιόω
RC 20,15.
 ἀόρατος
RL 9,7.16,3,4.
 ἀπάγω
RC 2,12,8,11,11,11,14,15,
16,16,9,5,5.10,1.12,1.
RL 11,6,10,11.
 ἀπαιτέω
RL 14,15.
 ἀπαλλάσσω
RL 18,7.19,15,16.
 ἄπαξ
RL 8,4,9,3.15,7.
 ἀπαξιόω
RL 9,3.
 ἀπαρραίτητος
RL 1,3.
 ἄπας
RL 13,7.14,2.20,3.
 ἀπαυγάζω
RL 16,6.
 ἀπαύγασμα
RL 16,8.
 ἀπεκδέχομαι
RL 16,3.
 ἀπεκδύω
RL 17,12.
 ἀπέρχομαι
RC 2,5,10.5,5,6.7,20.8,1,
2,9,6,7,8.10,13.13,2,3,19,
20.
RL 1,6,7,2,8,9,12.3,1,4,1,
7,5,4,5,7,11.8,4,10,12.9,7.
11,10.15,3.16,2,6.17,2,2,6,
7,8,8.19,4.20,4.
 ἀπέχομαι
RL 2,11.
 ἀπιστέω
RL 6,7.
 ἀπλόω
RC 8,11.
 ἀπλώς
RL 10,3.17,17.19,14.
 ἀπογράφω
RL 12,12,12,12.13,1,9,9.
 ἀποδημέω
RL 7,9.
 ἀποδίδωμι
RC 10,3.
RL 14,15.
 ἀποθνήσκω
RC 6,5.12,15.
RL 5,13,8,9,9,9,7.
 ἀποκαλύπτω
RC titre.
 ἀποκάλυψις
RC titre.
RL 6,8.
 ἀποκομίζω
RL 2,6.
 ἀποκρίνω
RC 2,4,8,10,13,4,2,7.5,3,
4,5,6,6,10,12,7,2,5,10,12,
16,19,20.8,2,9,7,11.10,6,
12.11,1.13,5.
RL 16,16.

- ἀποκτείνω
RC 10,5,13.
RL 13,2.18,3.
- ἀπόλλυμι
RL 10,5,13,14,15.11,11.14,
11,14.
- ἀπόλλω
RC 12,12.
- ἀποπνίγω
RL 19,11.
- ἀποστέλλω
RC 4,9,11.11,4.13,2,3.
RL 2,6.4,10.7,8,11,12.8,
10,11.18,3,4,11.
- ἀποστρέφω
RL 10,12.15,1.
- ἀπότημος
RL 12,1,10.13,11.19,5.
- ἀποφαίνω
RC 11,1,3,6,7.
RL 12,11.
- ἀπόφασις
RC 11,5,6,8.
RL 13,7.
- ἀποφέρω
RC 8,3.
- ἀποφυσόω
RL 19,15,15.
- ἀποχωρίζω
RC 4,9.
- ἄπτω
RC 5,2.
RL 13,13.15,14,15.
- ἀπώλεια
RC 8,11,14,16.9,4,5,6,9.
RL 11,11,11.12,2.
- ἄρα
RC 3,4.6,10.
- ἄρεστός
RL 15,14.
- ἀριθμός
RL 2,1.
- ἀριστερός
RL 12,8,10,12,12.13,9,9.
- ἄριστον
RC 4,3.
- ἄρκος
RL 19,14.
- ἄρμα
RC 14,6.
RL 9,8,8.10,1,12.11,1.15,
12.
- ἄροτριασμός
RC 2,1.
RL 2,1,8.
- ἄροτριόω
RL 10,2.
- ἄρπάζω
RL 10,10.11,6,11.19,11.
- ἄρτι
RC 6,5.
RL 20,3.
- ἄρτίως
RL 7,7.8,3.
- ἀρχάγγελος
RC titre. 13,10.
RL 1,4,6.5,7.10,1.13,10,
11.14,10.15,14.16,6.20,10.
- ἀρχή
RC 4,13.13,10.
RL 15,14.
- ἀρχιστράτηγος
RL 1,4.2,1,1,2,3,4,6,7,10.
3,4,6,9,10,11.4,5,7,9.5,1,
10,14.6,1.7,8,10,11,11.8,1,
2,11,12.9,1,2.3,3,7,8.10,
4,5,12,12.11,8,8,9.12,15,
15.13,1,2.14,1,2,5,5,5,8,
10,12,13.15,1,2,9,11,13.16,
7,8.19,4.
- ἄρχω
RL 5,9.7,2.
- ἄρχων
RL 1,2.4,3.19,7.
- ἄρωμα
RL 20,11.
- ἀσπάζομαι
RC 2,2.
RL 5,8.6,8.20,8,9.
- ἀσπίς
RC 14,3.
RL 17,14.19,13,14.
- ἀστήρ
RC 7,9.
RL 4,11.8,5.
- ἀστραπή
RL 17,15.19,6,13,13.
- ἀστράπτω
RL 7,3.
- ἄστρον
RL 1,5.
- ἀσφαλίζω
RL 13,8.
- ἀσώματος
RL 3,6.4,9,9,2.14,4.15,4,6.
- ἀτελεύτητος
RL 20,14.
- ἀτενίζω
RC 8,4.12,6.
- αὐλή
RL 3,5.
- αὐτός passim.
- ἀφανής
RL 8,1.
- ἀφαρπάζω
RL 18,6.
- ἀφθονία
RL 4,2,4,9.
- ἀφίημι
RC 2,10.
RL 7,7.14,12,14.
- ἀφίστημι
RC 13,5.
- ἄχραντος
RL 20,13.
- ἄωρος
RL 17,17.18,9.19,11.
- βάλλω
RC 11,11.
- βάρος
RL 20,5.
- βασανίζω
RC 10,16.
- βασανιστής
RL 12,18.
- βασιλεία
RL 7,7.8,3.
- βασιλεύς
RL 1,2.2,6,6,11.4,3.8,9.15,
15.16,2.19,7.
- βασιλίσκος
RL 17,14.19,13,14.
- βαστάζω
RC 10,8.11,5.13,7.
- βῆμα
RC 6,8.
RL 13,8.

- βιβλίον
RC 10,8.11,9.
RL 12,7.
- βίβλος
RC 10,11.
RL 12,17,18.
- βίος
RC 1,2.
RL 1,3,5,4,11,7,9,9,6,18,7.
- βλέμμα
RL 12,1.16,1.17,8.19,4.
- βλέπω
RL 11,9.12,15.19,8,11,12,
13.
- βοάω
RC 10,15.
RL 3,3.
- βορβορόω
RL 19,5.
- βοτάνη
RL 4,2.
- βουλή
RL 9,4.20,3.
- βούλομαι
RC 2,6.
RL 10,5.15,1,7.
- βούς
RC 2,1.
RL 2,1.
- βραδύς
RL 6,6.
- βροντή
RL 17,15.19,6,13,13.
- βύσσος
RL 4,2.
- γάρ
RC 3,7,4,5,12,5,2,6,8,7,
10,9,2,8.12,12.13,6,7,8,10.
RL 2,11,4,9,10,5,3,6,5,6,7,
10,13,13.11,12,15,4,17,7,
18,7,20,3,3,5,5,9.
- γαστήρ
RL 4,5.
- γε
RC 12,12.
- γεῖτων
RL 1,2.
- γελάω
RC 8,6,7,15.
- γέλως
RC 8,6,7,16,16.
- γένος
RL 3,5.
- γῆ
RC 2,8,8,9,6,6,7,17,19.12,
2,6,7,8,12,14.13,10,10.
RL 3,5,8,5,5,9,1.10,9,9,11,
7,14,11,15.15,12,15.18,10,
20,11.
- γηραλέος
RC 2,1.
- γῆρας
RL 8,6.
- γίγνομαι
RC 1,1,2,7,3,5,7,9,11,4,2,
5,5,6,1,7,5,15,16.10,6,12,
11,8,12,1,15.13,19,14,6.
RL 2,12,3,11,12,5,4,6,7,8,
1,10,3.11,9,13,4,5,8.14,5,
15,15.16,6,17,7.18,10.19,9,
12,12,13.20,13.
- γιγνώσκω
RC 2,2,6,6,9,8,14.
RL 4,6,8,11,6,2,3,8,7,9,12,
8,11,9,5,14,12.18,8.
- γνήσιος
RL 2,3,6.16,5.
- γνοφερός
RL 17,14.
- γνώμη
RL 12,1.
- γνωρίζω
RC 6,13,13.
RL 6,1,8,11.
- γονεύς
RC 2,8.
- γραμματεύς
RC 11,3.
- γράφω
RC 10,7.11,7,9,11.
- γυνή
RC 12,2.
RL 10,8.15,4,6,20,6.
- δάκρυον
RC 3,11.
RL 3,11,6,7,9,2,14,12.
- δακρύω
RC 3,8,6,8.
RL 3,9.
- δαμάζω
RL 2,9.
- Δαμασκός
RC 2,12.
- δαπανάω
RL 6,5.
- δέ passim.
- δέησις
RL 9,6,14,6,10,13,14.
- δείδω
RL 9,5.
- δείκνυμι
RC 2,8.13,14.14,1.
RL 6,8.15,12,12.17,15,16,
17.19,7,8,9,10,11,12,13,14,
14,16.
- δειλία
RL 16,3.
- δεῖπνον
RC 5,1.
RL 5,2.
- δέκα
RC 9,3.
- δεκατέσσαρες
RL 17,14.
- δένδρον
RC 3,2,6,10,13.
RL 3,2,3,4,16,7,19,9.
- δεξιός
RL 12,8,12,12.13,9,9.18,7,
20,8.
- δεσπότης
RL 1,4,7,4,5,8,2,3,9,6,11,
4,13,7.15,9,16,2,3.20,12.
- δεῦρο
RL 2,7,7,1.14,5,12,12.16,
2,4.18,9.20,8.
- δεύτερος
RL 7,5.13,6.
- δέχομαι
RL 1,2.
- δέω
RL 9,3.14,10,11.17,6,9,18,
1,9,9.20,1.
- δή
RL titre. 15,6.20,13.
- δῆθεν
RL 4,5.
- δηλητήριος
RL 19,16.

- δηλῶ
RC 7,1,3.13,5.
- διά
RC 8,16,16.9,4.10,6,12.12, 13.13,7.14,3,4,5. RL 4,3,10.5,13.9,6.11,5,5, 6,6,7,10,10,10,11,11.12,6, 14.13,5,8,8,11.14,8,11,14, 15,12,15.16,15.18,4,9.19,7, 8.
- διάγω
RL 10,13.12,2.
- διαδοχή
RL 2,6.
- διαθήκη
RC titre. RL titre.
- διακονέω
RL 9,3.
- διακρίνω
RL 4,8,11.
- διαλανθάνω
RL 4,9.
- διαλογίζομαι
RL 7,3.
- διαλύω
RL titre. 8,6.
- διαμερίζω
RL 14,11.
- διαστρέφω
RL 15,2.
- διάταξις
RL 4,11.8,11.15,1,7.
- διατάττω
RL 1,4.
- διατίθημι
RC 7,18.
- διαφέρω
RC 6,6.
- διαφορά
RC 6,6. RL 5,3,6,1.
- διδάσκαλος
RC 11,3.
- διδάσκω
RL 2,5,5.17,9.19,5,6,6.
- δίδωμι
RC 6,11.11,5,8. RL 6,7,8,7,9,4.13,4,18,11.
- δίειμι
RC 2,5.
- διέρχομαι
RL 10,4.
- δικάζω
RL 10,2.
- δίκαιος
RC 4,10,6,6.13,19. RL titre. 1,1,2,5.2,3,3,6, 12,4,6,7,8,8,9,1,2,8.11,10, 13,2,3,4,10,13,14.14,2,8, 15,6,16,7,9,11,15.17,7,10, 19.18,8,11.19,7,14.20,2,3, 11,14.
- δικαιοσύνη
RC 11,3,4.13,19,19.14,2. RL 1,1.12,12,18.13,9,9,10, 10,13.14,2,4.17,7.
- δικαιώω
RL 13,13.
- δίκη
RL 2,2.20,5.
- δίκτυον
RL 8,10.
- διοικέω
RC 1,3.
- διορύττω
RL 10,10.
- διότι
RL 11,10,11,11.13,3.14,2, 15.19,9,10,11,12,13,14,16.
- δυπνίζω
RC 6,1. RL 5,7.
- δίφρος
RL 4,2.
- διχάζω
RL 10,9.
- δοκέω
RL 5,14.
- Δοκίηλ
RL 13,10.
- δοκιμάζω
RL 12,14.13,1,11,13,14.
- δοκιμαστήριον
RL 12,10.
- δόξα
RC 4,7,7,8,8,9,8,5,7,11. 13,7,14,7. RL 6,6,8,7,6,8,3.11,8,9,16, 8,12.18,11.
- δοξάζω
RC 14,7. RL 14,9.15,5,20,15.
- δοξολογία
RL 20,13.
- δουλίσ
RL 15,5.
- δοῦλος
RL 15,5.19,7,20,7.
- δράκων
RC 14,3. RL 17,14,16.19,5,7,13.
- δρεπάνη
RL 4,11.8,9,10.
- δρομαῖος
RL 5,11.
- δρομαῖως
RL 5,7.
- δρυμός
RL 10,6,7.
- δρῦς
RL 1,2,2,1.6,4.20,11.
- δύναμαι
RC 9,1,1,3,3.11,5,5.13,7, 17. RL 4,6.13,4.17,10,11.
- δύναμις
RC 7,9. RL 9,3,5.14,12,17,11.20,8.
- δυναστεία
RL 15,12.
- δύνω
RC 4,4,5.
- δύο
RC 3,2,8,4,7,10,11.10,8, 11.14,2. RL 2,9,4,1.11,2,3,4.12,1,4, 8,12.13,8,9.20,2.
- δυσώδης
RL 19,6.
- δώδεκα
RC 7,13. RL 2,1.13,6.
- δωρέω
RL 6,5.
- ἐάν
RC 8,14,15,9,7.11,6,10,11, 13,19,20. RL 7,6,8,12,9,6.14,4.15,7.

ἐαυτοῦ

RC 4,11.6.2.11.6.14,2,2.
RL 3,3.11,6,11.15,8.19,4.

ἐάω

RC 7,7.9.8.12,12.
RL 7,6.7.8,10,12.

ἐβδομήκοντα

RL 20,2.

ἐβδομος

RC 6,1.

ἐγγίζω

RC 1,1,3,3,2.4.4.13,1,1.
RL 15,1,7.

ἐγγύς

RC 2,1,5,3,2,5,4.13,4,6.
RL 2,1.5,3.13,7.

ἐγείρω

RC 7,17.
RL 4,5.

ἐγκαταλείπω

RL 8,5.

ἐγώ

RC 2,5,5,7,7,8,8,8,9,9,10.
3,6,7,7,9.4,7,9,10,12.5,4,4.
6,1,1,5,5,11,13,13,13,7,1,
2,4,4,7,7,8,8,8,10,13,13,
14,15,19,20,20.8,2,9,2,2,
10.10,1,1,4,6,6,12.12,5,13.
13,5,5,6,6,6,7,14,14,15,15,
15,16,19,20.14,1.
RL 1,4,6,6,2,5,5,6,7,7,9,
10.11.3,5,5,7,4,1,1,1,6,7,8,
9,10.5,3,8,8,12,12,13,14.6,
2,4,5,6,6,7,8,7,1,1,2,2,2,2,
3,4,4,5,5,5,6,6,6,6,6,7,7,
10.10,11,11,12,12.8,4,5,7,
7,7,8,8,8,12.9,3,3,4,4,4,5,
5,6,7,7.10,6,14.11,8.12,17,
17.13,1,3.14,1,10,11,12,12,
14.15.15,1,4,9,13,14.16,1,
5,5,11,12,12,13,13.17,2,2,
5,6,7,9,9,11,11.18,3,4,4,6,
8,8.19,2,2,5,6,6,7.20,1,3,3,
4,4,4,5,5,5,5,8,14,14,14,
15.

ἐδαφος

RL 9,1.

ἐθέλω

RC 7,19.10,1.11,8.
RL 5,3,7,7.8,10,11.9,6,7.
10.14.17,2.19,2,5.

ἐθος

RL 2,2.5,2.

εἶ

RC 4,15.7,13,19.8,2,9,3,8.
12,5,12,13.
RL 6,7.10,13.13,12,13.14,
5.18,7.19,5.

εἶδος

RL 12,4.20,5.

εἶδω

RC 4,11.7,4.
RL 6,5.8,9,12.16,16.

εἰμί

RC 2,1,2,3,4,5,7,9,3,4,9,4,
1,1,2,5,10,12.6,6,8,9,10,
13.7,1,2,14,16,20.8,2,7,11,
11,11,12,13.9,2,4,10.10,2,
3,8,11,15.11,1,2,3,3,7,7.
12,5.13,5,7,7,8,11,12,13,
14,14,15,15,15,16,16,17,
18,20.
RL 1,5,2,11.3,5,5,7,12,14.
6,1,2,5,6,8.7,8,8,10,11,12.
8,5,7,7.9,5,6,6.10,4,5.11,4,
8,9,10,11,11.12,7,15,15.13,
1,2,10,11.14,7.15,14,15.16,
5,8,10,11,12,12,12,12,12.
17,4,5,6,11.18,4,6,7.20,1,
2,4,14,14.

εἰρήνη

RL 6,6.20,14.

εἰς

RC 2,1,7,8,9,13.3,5,6,7,4,
2,4,6,16.5,1.6,2,7,8,7,10,
10,11,11,14,16.18.8,1,11,
11,11,11,13,14,15,16.9,1,1,
3,4,5,5,6,7,9,11.10,1,3,3.
11,2,10,11.12,9,12.14,6,6,7.
RL 2,1,7,9.3.8.4,1,5,8,5,1,
6.7,4,7.8,1,5,9,1,8.10,1,8,
8,10.11,1,10,10,11,11,12.12,
2,2,18.13,12,13.14,2,2,3,4,
14.15,1,2,11.16,14.17,1,1,
19.18.8.19,7,9.20,2,7,12,
12,14,15.

εἶς

RC 2,12.6.10.8,4,11.9,5.
10,9,11.
RL 4,1,1,9.6,5.9,5,6.11,2,
3,3,12.12,2,17.13,8.14,4.
20,2,2.

εἰσάγω

RC 9,4.
RL 11,5.

εἰσακούω

RL 7,6.9,6.10,6.14,6,10,
13,14.15,12.18,9.

εἰσέρχομαι

RC 2,7.4,2,5,4,6.6,2,7.9,1,
1,3,3,4.11,10.
RL 5,8,9.6,5,7,1,1.11,7,10,
10,11.

εἰσφέρω

RC 14,6.

εἶτα

RL 7,11.15,1.

ἐκ

RC 2,8.3,3,4,13,15.7,6,7,
19.8,13,13.10,2,11,11.
12,3,4,11,13.13,1,8,11,16,
17.
RL 1,7,7.2,1,5,5,6,3,7.4,2,
10.6,5,5,5,6,7,7,3,5,5,5,8,
8,8,9,11.10,6,7,11,11,12,
14.11.9.12,8,8,12,12,12,18.
13,3,5,5,9,9,9,9.14,6,13.
15,7,11,14,14.16,7.20,5.

ἐκαστος

RC 11,4.
RL titre. 5,2.

ἐκβάλλω

RC 13,17.
RL 6,7.

ἐκδέχομαι

RL 16,7.

ἐκδημέω

RL 1,7.15,7.

ἐκδίδωμι

RL 12,18.14,2.

ἐκεῖ

RL 4,1,2,7,7.10,15.11,2,3.
17,1.

ἐκεῖνος

RC 9,5,8,9.10,3.12,4,11,
14.14,5.
RL 3,2.4,6,7,4,5,6.10,2,
4,6.12,3.13,7.16,13.18,7.

ἐκέισε

RL 11,4.14,6.

ἐκλείπω

RL 17,19.18.8.19,15,15.
20,5.

- ἐκπλήσσω
RL 3,12.
- ἐκφέρω
RC 13,1,16.14,6.
- ἐκφημι
RC 4,10.
- ἐκφοβέω
RL 16,5.
- ἐκφύγω
RL 8,9.
- ἐλαιον
RL 4,3.
- ἐλαύνω
RC 9,5,10.
RL 11,5.12,1.
- ἐλεάω
RC 4,13.
- ἐλέγχω
RL 13,3.
- Ἐλεέζερ
RC 2,12.
- ἐλεέω
RC 10,4,5,5.11,10,11.
RL 7,6.10,13.
- ἐλεος
RL 14,9,11.17,8.
- ἐλεύθερος
RL 19,7.
- ἐμαντοῦ
RC 7,5.
- ἐμβασις
RL 19,11.
- ἐμός
RC 4,14,7,8,20.13,12,18.
RL 2,11.8,11.14,11.15,1.
17,7,10.
- ἐμπορία
RL 1,5,2,11.
- ἐμπροσθεν
RL 12,6,16.16,3.19,1.
- ἐν
RC 2,5,10,12.3,2,4,5,7,9.
4,1,11,12.5,5,6.6,4,10,11,
13,7,7,13,16,17,19.8,7,12.
9,3,4,5,5,7,8,8,8.10,2,
3,10,14,15.12,1,4,11,14.
13,2,3,6,9,10,10,19,20,20.
14,4,5,6.
RL 1,1,2,5,7,7.2,1,8,11.
3,5,12,4,2,4,4,5,8,8,9,9.
5,1,2,3,4,5,6,7,11,13.6,4,
5,6,6,7.7,1,1,9.8,1,6,8,9.
9,4,6,7.10,2,2,2,4,13,15.
11,1,7,8,8,9,10.12,1,2,4,4,
9,10,16.13,6,10,10,11,13,
14,14.14,1,1,8,15.15,3,7.
16,8.17,2,6,7,7,8.18,3,7.
19,1,2,10,10,12,12,13.20,2,
4,5,5,9,10,10,11,11,14.
- ἐνάρετος
RL 5,3.20,15.
- ἐνδοθεν
RL 12,10.
- ἐνδοξος
RC 6,6.
RL 4,3.13,4.16,10.
- ἐνδοξότης
RL 16,4,10.
- ἐνεκα
RL 17,11.
- ἐνενήκοντα
RL 1,1.
- ἐνθα
RL 5,7.20,14,14.
- ἐνθάδε
RL 16,5.
- ἐννακόσιοι
RL 1,1.
- ἐννέα
RL 1,1.
- ἐνταῦθα
RC 10,15.11,4.
RL 13,5.
- ἐντέλλω
RC 5,3.
- ἐντολή
RC 5,6.
- ἐνώπιον
RC 3,4,4,4,7,7.8,1.
RL 4,5,7,11.8,1.9,7.14,12,
13.15,11,14.
- Ἐνώχ
RC 11,3,5,6,7,8,9.
- ἐξ
RC 9,5,10.
RL 12,7.
- ἐξαλείφω
RC 11,10.
- ἐξαστράπτω
RL 12,4.17,15.
- ἐξακισχίλιοι
RC 7,17.
- ἐξάωρος
RL 18,9.
- ἐξέρχομαι
RC 1,2,2,3,5,4,1,4,9,12.
7,19,8,13.
RL 2,1,4,5,7,4,5.10,6,7.
15,11,6,7.19,2.
- ἐξήκοντα
RL 10,1.
- ἐξουσία
RC 13,10.
RL 2,11.9,8.13,11.
- ἐξω
RL 4,5,6,2.
- ἐξωθεν
RL 11,4.
- ἐοικα
RL 2,4,5.
- ἐπαγγελία
RL 3,6,6,5,8,5.20,11.
- ἐπαγγέλλω
RL 3,6.
- ἐπαίρω
RC 7,8,9.
RL 19,11.
- ἐπακούω
RL 14,5.17,9.
- ἐπάνω
RL 12,7.
- ἐπειδή
RC 8,13,16.11,8.12,5,12.
RL 9,3,5.17,6.18,9.
- ἐπειτα
RL 10,2.
- ἐπί
RC 2,12,3,6,11.5,2,6,5,6.
7,5,17,19.8,3,3,5,7.10,5,8.
11,9.12,2,6,12,13,14.13,19,
20.14,4.
RL 1,3,2,10,11.3,7,8,9,11.
4,4,8,10,10.5,5,7,8,9,11.
7,6,7,8,5,10.9,1,8,8.10,1,
1,1,1,15.11,4,6,7,10,11.12,
5,11.13,2,8,8,11.14,13,15.
15,3,5,15.17,1,7.18,10,
10,11.20,6.
- ἐπιβάλλω
RL 4,8.
- ἐπιβαρής
RC 2,7,4,2,5,5.
RL 5,4.

- ἐπίβαρυς
RC 11,8.
- ἐπίγειος
RL 4,9.
- ἐπιγιγνώσκω
RC 8,8.
- ἐπιδέχομαι
RL 2,2.
- ἐπιλεγω
RL 13,2.
- ἐπιξενίζω
RL 4,1,3,5,13,6,4.
- ἐπιξενόομαι
RC 2,10,3,6,6,10.
- ἐπίξενος
RL 2,2,9,3,7.
- ἐπιπλέω
RC 3,7.
- ἐπιστρέφω
RC 12,13,14,14,6.
RL 10,14.
- ἐποιράνιος
RL 2,3,4,9,6,4,17,11.
- ἐπτά
RC 14,5.
RL 4,3,7,3,17,14,18,19,5,7,7.
- ἐπτοαρχίλοι
RL 11,12.
- ἐπταπλασίως
RC 8,7,16.
- ἐργάζομαι
RC 4,2.
RL 10,5.
- ἔργον
RC 9,8.
RL 6,8,9,4,13,11,12,13.
- ἐρείκινος
RC 3,2.
- ἐρημος
RC 12,9,11.
- ἐρχομαι
RC 2,1,5,8,9,3,5,5,1,5.
6,1,4,7,2,8,3,10,3,7,12,9,
10,11,14,6.
RL 1,7,2,1,2,6,7,3,5,5,7,
11,14,6,2,7,4,8,12,12,9,3,
10,12,12,3,13,9,14,2,4,13,
15,4,5,7,16,3,5,8,8,14,17,
1,1,19,18,8,19,1,4,13,20,2,
6,9,7,7,8,13.
- ἐρωτάω
RC 2,7,4,7.
RL 10,4,11,8,12,15.
- ἐσθίω
RC 3,5,4,15,15,5,1,6,11.
RL 4,7,9.
- ἐσπέρα
RC 2,5.
- ἐσχατος
RC 3,9.
- ἐσωθεν
RL 12,3.
- ἕτερος
RC 8,4,11,10,9.
RL 2,1,10,2,8,10,11,2,
17,16,19,15,16.
- ἔτι
RL 7,5,8,4,9,3,6,12,1,14,3,
10,15,7,20,4.
- ἐτοιμάζω
RC 4,3,5,1.
RL 4,2,4.
- ἔτος
RC 7,17,9,3.
RL 1,1.
- Εὐα
RL 8,9.
- εὐθέως
RC 12,8.
RL 6,1,8,1,10,12,11,6,13,
12,14,13,15,11,18,2,20,
9,10.
- εὐθύς
RL 10,9.
- εὐλογέω
RC titre. 14,6.
RL titre. 1,5,3,6,4,11,8,5,
7,7,11.
- εὐμενής
RL 2,9.
- εὐμορφία
RL 17,6.
- εὐμορφος
RL 16,12,12.
- εὐοσμος
RL 4,2.
- εὐπρέπεια
RL 16,12.
- εὐπρεπής
RL 2,2,16,6.
- εὐρίσκω
RC 3,2,5,1,9,7,8,8,11,10,
11,13,9,10.
RL 2,1,5,11,11,12,12,17,
18,14,2.
- εὐρύς
RC 9,2.
- εὐρυχωρία
RC 7,11.
- εὐρύχωρος
RL 11,2.
- εὐφραίνω
RC 2,10,5,1.
RL 4,3.
- εὐφρασία
RC 3,5,6,8.
- εὐφροσύνη
RL 11,7,8,10.
- εὐχαριστέω
RL 15,4.
- εὐχή
RL 3,6,5,2,5,14,5,6,8.
- εὐχομαι
RC 11,8,14,5.
- εὐωδία
RL 16,8.
- ἐχιδνα
RL 17,14,19,14,15,15.
- ἔχω
RC 3,2,6,5,7,18,10,3,8,10,
14,2,3.
RL 2,2,11,3,12,8,12,9,8,
12,10,13,11,18,1,2,7,20,2.
- ἔως
RC 7,17,13,10.
RL 2,12,10,14,14,2,17,1,3,
18,4,19,3,4,20,11.
- ζάω
RC 12,7,8.
RL 1,1,1,10,14,14,15,17,
11.
- ζεῦγος
RL 2,1.
- ζηλώω
RL 20,15.
- ζητέω
RC 9,8,13,10.
- ζοφερός
RL 17,13.

- ζοφοειδής
RL 17,14.
- ζυγάς
RL 12,18,14,2.
- ζυγίζω
RL 12,13,13,10.
- ζυγόν
RL 12,9,13,13,1,10,14.
- ζυγοστάτης
RL 13,10.
- ζωή
RC 8,11,15,9,1,7,8,11,10.
RL 1,1,1,9,7,11,10,14,14.
15,1,18,11,20,8,14,15.
- ζῶον
RC 2,5.
RL 2,10,11.
- ἦ
RC 6,5,8,9,10,11,5,13,18.
RL 8,9,12,13,8,15,8,18,3.
19,9.
- ἦ
RC 6,10.
- ἦκω
RL 16,10.
- ἡλικία
RC 2,1.
RL 2,5.
- ἡλιόμορφος
RL 7,4,13,1,10,16,6,17,12.
- ἡλιόρατος
RL 2,4,12,5,16,10.
- ἥλιος
RC 4,4,5,7,5,7,9,14,15,16.
RL 7,2,3,4,4,6,8.
- ἡμεῖς
RC titre. 2,5,5,3,6,7,9,4,
13,5,5,6,5,7,7,8,10,11,7,9.
RL titre. 3,7,4,1,2,3,5,13,
14,14,6,4,4,5,8,8,7,1,12,1,
3,14,5,15,4,14,16,10,17,4,
18,9,9,20,15.
- ἡμέρα
RC 1,1,3,6,8,7,13,13,1,14,
5.
RL 10,2,15,7,20,11.
- ἡμερος
RL 2,9.
- ἡνίκα
RC 1,1,12,15.
- ἡσυχάζω
RC 3,4.
- ἡσυχία
RL 1,1,17,7.
- ἦχος
RL 17,15.
- θάλασσα
RL 1,5,4,11,8,5,15,12,17,
16,19,5,12,12.
- θαλάσσιος
RL 19,12.
- θανατηφόρος
RL 8,10,17,17.
- θάνατος
RC 4,11,16,8,11,9,11,13,1,
1,2,3,4,9,11,12,14,15,16,
16,17,18,14,2,5,6.
RL titre. 1,3,4,6,4,6,8,8,
11,5,6,7,11,8,9,9,10,10,12.
10,14,14,15,16,1,2,3,4,6,8,
9,10,11,11,12,13,15,16,17,
1,1,1,3,4,5,6,7,10,12,18,
19,18,1,1,2,3,4,5,6,8,9,10,
10,19,1,3,4,7,8,9,10,11,12,
13,20,1,2,2,2,2,4,7,8,9,9.
- θάπτω
RC 12,16,14,7.
RL 20,11.
- θαῦμα
RL 7,10,10.
- θαυμάζω
RC 9,5.
- θαυμασίος
RL 6,8,11,6,6,12,11,15,15,
16,10.
- θαυμαστός
RL 12,5,18,6.
- θεάομαι
RC 7,19,8,14,15,10,1,13,2,
6.
RL 4,8,5,14,6,7,9,7,10,15,
17,10,11,20,5.
- θεόπνευστος
RL 20,11.
- θεός
RC 4,4,5,5,7,6,9,8,1,12,
13,9,14,6,7.
RL 1,4,2,1,3,3,3,6,4,5,5,6,
6,6,8,7,8,9,11,8,1,4,5,5,7,
12,5,13,3,7,10,14,2,5,6,6,
9,12,12,13,15,5,11,14,16,3,
4,9,13,17,4,7,11,11,18,3,9,
9,11,11,20,2,3,12,12,13.
- θεοῦ φαντος
RL 20,10.
- θεομοσυλλήπτωρ
RL 16,10.
- θεωρέω
RC 8,10,13,14,16,16,11,2,
12,1,3,10,13,8.
RL 7,3,11,6,7,10,12,15,13,
2,19,9,10,20,5.
- θελάζω
RL 6,5.
- θηρίον
RC 2,6,12,10,11,13,10.
RL 10,6,7,14,11,17,13,19,
14,14,14.
- θλίβω
RL 11,2.
- θνήσκω
RL 10,2,17,17,18,5,9,9.
- θνητός
RL 9,5.
- θρέμμα
RC 3,5.
- θρίζω
RL 11,6,11.
- θρόμβος
RL 20,5.
- θρόνος
RC 8,5,7,13,10.
RL 11,4,6,6,7,10,11,12,4,
11,13,2.
- θυγάτηρ
RC 10,5,13,13.
- θυμιάζω
RL 4,2.
- θυμίαμα
RL 4,2.
- θυμός
RL 19,13.
- θύρα
RC 6,1,4.
RL 5,8,6,2.
- θύω
RC 2,10,3,5,6,10.
RL 6,4,10,5.
- Ἰακώβ
RL 15,15,20,14.

- ἰδέα
RL 11,4.
- ἴδιος
RC 4,2.
RL 1,7,5,5.
- ἰδού
RC 7,6,9,5,10,8.
RL 2,1,3,5,7,2,10,13,12,1,
16,14,8,15,1,4,6,6,6,12,16,
8,11,20,3.
- ἰδρώς
RL 20,5.
- ἰερός
RL 2,2,15,2.
- ἰκετεύω
RL 9,2,15,4.
- ἰκέτης
RL 2,5,9,3.
- ἰλαρότης
RL 20,8.
- ἵνα
RC 2,5,12,3,5,6,4,11,6,1,
11,7,13,19,9,11,10,1,11,2,
9.
RL 1,4,3,7,4,6,8,11,8,8,11,
12,12,10,6,11,12,20,4,15.
- ἰοβόλος
RL 19,14,15.
- ἵππος
RL 2,9,9,10.
- Ἰσαάκ
RC 3,6,6,8,10,4,16,5,2,3,
4,6,6,1,2,7,3,4,5,16,14,7.
RL 3,5,6,6,7,7,8,10,4,1,4,
8,8,8,5,1,3,4,5,6,7,8,9,14,
6,5,7,1,2,8,6,11,15,5,20,6,
14.
- ἰσοζυγέω
RC 9,8.
- ἴσος
RL 1,2,12,18.
- Ἰσραήλ
RL 13,6.
- ἰσθημι
RC 9,5.
RL 3,2,4,5,8,1,9,7,10,12,
12,4,6,8,18,13,8,14,6,15,
11,16,3,17,1,19,1,20,12.
- ἰσχύς
RL 20,5.
- καθαιρέω
RL 8,9.
- καθέξομαι
RC 2,1,5,8,5,12.
RL 2,8,9,3,5,5,4,4,10,5,1,
11,7,16,7.
- καθέκαστον
RL 9,3.
- καθεύδω
RC 6,4.
- κάθημαι
RC 8,7,13,4,6.
RL 4,9,11,4,6,9,10,12,5,9,
10,11,13,2,3.
- καθίζω
RC 2,12.
RL 2,10,11,15,3.
- καθότι
RL 2,2,11,9,20,3.
- καθυπουργέω
RL 12,17.
- καθώς
RC 3,6,5,3,3.
RL 7,11,10,2.
- καί passim.
 Κάϊν
RL 13,2.
- καινός
RL 7,10.
- καιρός
RL 1,7,7,9.
- καίω
RL 19,8.
- κακός
RC 4,2.
RL 8,10.
- κακοφρονέω
RL 14,11.
- κάλαμος
RC 10,10.
RL 12,8.
- καλέω
RC 2,8,9,12,3,6,7,6,10,9,
RL 16,1,1,2.
- κάλλος
RL 2,5,16,12,17,12.
- καλλωπίζω
RL 4,1,2.
- καλός
RL 4,2.
- καλῶς
RC 6,12.
RL 2,4,4,4,11.
- κάματος
RC 7,10.
- κάμνω
RC 2,12.
- καρδία
RC 3,4,4,11,16,6,13.
RL 3,12,4,8,5,6,6,6,9,4.
- καρπός
RC 10,5.
RL 6,5,8,6.
- κατά
RC 4,16,7,4,5.
RL 3,2,3,5,2,9,4,11,3,3,17,
4.
- καταβαίνω
RC 12,4.
RL 7,8.
- κατάγω
RL 19,7.
- καταδικάζω
RL 14,1.
- κατακαίω
RL 13,12.
- καταλαλέω
RC 12,6.
- καταλαμβάνω
RL 9,8.
- καταλείπω
RL 7,1,9,20,3.
- κατανοέω
RC 12,2.
- καταπίνω
RC 12,7,8.
RL 10,9,9,14,11.
- καταφίλέω
RC 6,2.
- καταψεύδω
RC 10,6.
- κατέρχομαι
RC 12,3.
RL 1,4,2,1,4,10,5,1,7,3,9,
1,10,1,11,11,16,5,19,9,20,
5.
- κατεσθίω
RC 12,3,4,10,11.
RL 10,6,7,11,11,14,11.

- κατέχω
RC 9,8.
RL 12,10,13,14.13,1,10,11.
14,1.16,7.
- κατοικέω
RC 6,6.
RL 3,5.
- κάτω
RC 12,12.
- καυχάομαι
RL 19,4.
- κείμαι
RL 12,7.
- κειμήλιον
RL 8,9.
- κέλευσις
RL 16,3,7.
- κελεύω
RC 4,7,11.7,20.10,7.
RL 7,11,12.8,2,3.9,8.10,6,
9,11,12.15,9,15.
- κεράσσης
RL 17,14.19,13,15.
- κεφαλή
RC 7,5,7,8.10,8.13,19,20.
14,2,3,4.
RL 7,2,4,5.11,6,11.17,7,
14.19,5,7.
- κηδεύω
RL 20,11.
- κιθαρίζω
RL 10,2.
- κινέω
RL 3,9,5,14.
- κλάδος
RC 3,2,3.
- κλαίω
RC 3,10,10,10.4,1.6,2,3,5,
7.7,8,10.8,6,7,14.9,2.
RL 3,10,10,10.5,9,10,10,
10,11,12,14,14.7,1,6.10,2.
11,6,8,11,11.20,6,7.
- κλανθμός
RC 4,1.8,6,7,16,16.13,15.
RL 5,11,12.
- κλέπτης
RL 10,5.
- κλέπτω
RL 10,5.
- κλήρος
RL 13,13.
- κλινάριον
RL 4,1,4.
- κλίνη
RC 5,2.
RL 5,2,5,7.15,3.17,1,2.19,
1.20,4.
- κλυδώνιος
RL 19,12.
- κοιλία
RC 10,5.
RL 6,5.8,6.
- κοιμάω
RC 4,15,15.5,4,6.
RL 5,7.
- κοινός
RL 1,3.
- κολακεία
RL 16,5.17,7.
- κόλασις
RC 11,11.
RL 11,11.
- κολλάω
RL 20,9.
- κόλπος
RL 6,7.20,14.
- κοπιάζω
RL 3,7.
- κοσμέω
RC 13,2,3.
RL 11,8.
- κοσμικός
RL 7,9.
- κόσμος
RC 1,3.4,9.8,16.9,4.10,15.
13,8,11.
RL 1,7.8,11.10,2,3,14.11,
9.13,3,4,8.16,4,12.17,5.19,
7.
- κοχλάζω
RL 17,16.19,5,11.
- κράζω
RC 6,4.10,4.
RL 5,8.
- κρατέω
RC 9,5.
RL 10,4.12,2,8,9,16.
- κράτος
RL 4,6.9,5.
- κρέας
RL 6,5.
- κρέμαμαι
RC 6,2.
RL 5,8,9.
- κρημνός
RL 17,14.19,5,9,9,9.
- κρίνω
RC 9,11.10,1.11,1,1,2.
RL 12,11.13,3,3,4,5,6,7.
- κρίσις
RL 10,15.12,15.13,4,4,7,8,
12.14,2,15.15,12.
- κριτήριον
RC 9,11.10,1.12,1.
- κριτής
RC 9,11.10,3,3,5,7.10.11,
2.
RL 12,16,17.13,1.14,2,2.
- κρύπτω
RC 3,4.
RL 3,4,12.16,4.18,1,2.
- κρυσταλλοειδής
RL 12,6.
- κρύσταλλος
RL 12,4.
- κρυφαίως
RL 3,12.
- κτάομαι
RL 14,4.20,15.
- κτῆμα
RC 7,19.
- κτῆνος
RC 2,12.
RL 2,11.
- κτίζω
RC 7,19.13,9.
- κτίσις
RC 12,12,12.
RL 13,3,6.16,2.
- κτίσμα
RC 13,9.
- κυκλόθεν
RC 8,7.
- κύκλος
RC 8,5.
RL 15,5,6.
- κυκλώω
RC 12,12.
RL 7,2.
- κυματίζω
RL 17,16.19,5,12.

κυπάρισσος

RL 3,2.

κυρά

RC 6,12.

κυρία

RL 3,5.

κύριος

RC titre. 1,1.2,8,9,10.4,7,8,9,10,11,13,14.6,5,5.7,8,12,19,19.8,2,7,9.9,10.10,4.11,1,4,7,8,9.12,5,12.13,1.14,5,6,6.
RL 2,1,7,10,12.3,3,6.4,6,6,7,9,9,10.5,12,13.6,1,2,4,5,8.7,2,6,12.8,7,9,4,4,5,6.10,6,9,11.11,8.13,1.14,1,10,13,14.15,1,4,4,7,8,12.14.17,7.18,4,5,7,9.

καλέω

RC 1,1.3,8,6,6,8,1.12,12.
RL 6,1.12,1.

λαμβάνω

RC 7,7,10,12,13.13,19.
RL 3,12.5,5,6,8,7,4,4,5,8,10,12,9,1,8.10,1.13,12,13.14,8.16,5,17,3.19,3.

λαμπρός

RL 16,6.

λάμπω

RC 7,6,13.

λέγω

RC 1,1,2,2,3,5,7,7,8,8,9,9,10,12,13.3,3,4,5,6,7,8,9.4,1,7,8,8,9,9,12,14.5,2,3,3,4,4,5,6,1,4,6,7,9,10,10,11.7,1,2,2,3,4,4,8,9,10,12,13,14,16,19,20.8,2,2,7,8,9,10,9,1,1,2,4,6,7,10,10,11.10,1,5,6,10,12,12,14,15.11,1,2,5,6,8,9.12,3,3,5,5,7,10,10,12.13,1,5,9,9,11,12,13,14,14,15,16,16,17,18.14,1.
RL 1,4,4.2,3,4,7,9,10,12,3,3,5,6,7,4,1,5,7,7,9,10,5,3,4,8,12,14,14.6,2,3,4,6,6,6,7,8,7,1,2,6,7,8,10,11,12.8,2,2,4,4,5,7,12,12.9,2,2,3,4,7,7,8.10,3,5,6,9,11,12.11,9,12,15,15,17.13,1,2,3.14,1,2,3,4,5,5,7,8,9,10,13.15,

1,4,6,8,8,8,9,9,10,12,12,12,13,14,14.16,1,2,4,5,9,10,11,11,12,12,12,13,13,13,14,15,16,16.17,2,3,4,4,4,5,6,7,9,10,11,17.18,1,3,4,4,5,5,6,6,8,10.19,2,3,4,4,4,5,7,14.20,1,2,2,3,4,8,13.

λείπω

RL 14,3.

λειτουργός

RL 15,1.

λεκάνη

RC 3,6,8,11.
RL 3,7,8,11.6,6.

λέων

RL 17,14.19,14.

ληθαργέω

RC 10,15,15.

λίαν

RC 7,6.

λίθος

RC 3,11.
RL 3,11,12.6,7.

λόγος

RC 4,10,12.
RL 5,13,9,4,6.10,7,11.13,8,14,11.15,11.20,2.

λοιπός

RL 7,10.13,7,8.

λυμαίνω

RL 17,5.19,7.

λυπέω

RL 7,4,5,8,11.

λύπη

RL 8,8.20,14.

λυχνία

RL 4,2.

λύχνος

RC 5,2.
RL 4,3.

λύω

RL 13,7.

Λώτ

RC 6,5,6,13.
RL 5,13.

μαβρινός

RL 16,7.

μακρός

RL 3,7.

μάλα

RC 4,13.

RL 16,12.

Μαμβρή

RC 6,10,13.
RL 1,2,2,1,6,4.20,11.

μαρτυρέω

RC 11,2.

μάρτυς

RC 10,9.
RL 13,8,8.

Μασέκ

RL 2,1,9.

μάταιος

RL 1,7.

μεγάλως

RL 5,10,7,4,6.

μέγας

RC 3,2,4,7,12.8,4,5,10.13,4,20,20.
RL 2,6,6,5,9.13,4,17,8.19,5,11,11,12.

μέγεθος

RL 17,7.

μεθίστημι

RL 20,5.

μέλας

RL 12,8.

μελετάω

RL 4,10.

μέλλω

RC 4,3.
RL 1,7,7,7,8,9,10.15,7.

μέλος

RL 20,5.

μέλω

RC 2,10.

μέν

RC 8,4,11.9,2,9.14,3.
RL 7,8.10,2.11,8.12,11,13,13,9.19,15.20,2.

μένω

RC 7,17.

μέρος

RC 10,2.11,5.

μέσος

RC 7,7,8,5,7,12.
RL 4,4,12,4,18.14,1.

μεσότης

RC 9,8.

μεστόω

RL 17,16.19,6,16.

μετά

RC 4,15.6,11.7,12.9,8.10,8,13.12,1.13,12,18.
RL 2,1,7.3,5,10.4,7,9,9,10,10.5,1,2,3,7,12.7.5.9,2.10,8.14,12.16,3,5.17,11.18,6,7.19,4.20,10,15.

μετάγω

RC 1,3.

μεταμόρφωσις

RL 19,5.

μετανοέω

RC 12,13.**RL 10,15.**

μετάστασις

RL 8,11.

μεταστρέφω

RC 12,12.

μεταφέρω

RC 7,19.

μετέρχομαι

RL 9,6.

μετεωρίζω

RC 2,13.**RL 2,12.**

μέτρον

RL 1,1.

μέχρι

RC 2,13.13,10.**RL 1,5.13,4.**

μή

RC 2,2,13.4,2,12.5.5,6,5,7,8,9,10,13.9,1,3,6,8.11,8,11.12,12,12.
RL 2,10,10,10,11,11.4,10,5,4,13.7,6,6,12.8,2,11,12,10,12.13,13.15,10.16,5,16,17,8,10.18,7.19,4.

μηκόθεν

RL 2,2.

μήπως

RC 2,6.

μήτηρ

RC 14,7.**RL 3,5,5,6.6,5,7,8.**

μήτι

RL 5,13.

μήτρα

RL 8,6.

μικρός

RC 8,4,10.**RL 20,4.**

Μιχαήλ

RC titre. 1,1.2,1,2,4,7,10,13.3,10,11.4,4,5,7,8,14,14,5,1.6,3,6,6.7,1,2,2,3,16,19,20.8,1,2,3,7,8,10.9,1,1,4,7,8,10,11.10,1,2,2.11,1,2,5,6.12,3,5,10,12,14.13,1,3.
RL 1,4,4,6,2,2.3,9,4,4,7,5,1,2,7,11.8,4,9,8.10,1,12,11,1.14,5,12.15,1,1.16,2,19,4.20,10.

μνήμα

RL 10,2.

μνήμη

RC 4,11,16.**RL 4,6,8.5,6,7,11.**

μοιχεύω

RC 10,13.12,2.

μόλις

RL 11,12.

μόλυβδος

RL 20,5.

μονή

RL 20,14.

μόνος

RC 9,8.**RL 3,12.4,11.**

μορφή

RL 16,6,12.17,12.18,1.

μόσχος

RC 2,10.6,10.**RL 6,4,5.**

μόχθος

RC 9,8.

μυριάς

RC 9,5,5,10.**RL 12,1.**

μύρισμα

RL 20,11.

μυστήριον

RC 3,4,4.6,13.**RL 3,4,12.**

ναί

RC 9,1.**RL 17,11.**

ναυάγιον

RL 19,12.

νεκρός

RL 9,1.

νεόνυμφος

RL 10,3.

νέος

RL 2,5.

νεφέλη

RC 8,3,3.10,2.12,1,6,9.**RL 9,8.10,1.15,2,12.**

νιπτήρ

RC 3,7.**RL 6,6,7.**

νίπτω

RC 3,6,9.**RL 3,7,9.6,6,6.**

νοέω

RC 6,12.

νομίζω

RC 13,12,18.**RL 3,4.14,14.15,4.16,8.**

νόσος

RL 17,17.

νῦν

RC 7,18.**RL 4,9.6,8,7,9,12,12.8,11.****9,3,5,6,6.13,8.14,12.16,5.****18,8.20,15.**

νύξ

RC 6,1.**RL 5,6,7,2.**

ξενίζω

RC 2,10.3,7,9.

ξένος

RC 2,12.3,6,4,2,10.5,5.**RL 1,2.3,9.**

ξιφηφόρος

RL 10,4.17,15.

ξίφος

RL 10,4.

ὁ passim.

ὁδε

RL 8,5.9,4,7.

ὁδός

RC 2,3,12,3,2.**RL 2,5.3,2,7.11,2,2,3,3,5,11.**

ὀδύρομαι

RL 11,6,8,11,11.20,6,7.

- ὄθεν
RL 2.5.7.4.
- οἰκέω
RL 5.13.
- οἶκημα
RL 4.2.4.
- οἰκία
RC 5.2.
- οἰκονομία
RC 7.18.
- οἶκος
RC 1.3.2.5.7.8.10.13.3.5.9.5.1.6.7.8.11.7.8.10.14. RL 2.12.3.1.5.4.2.5.1.8.1.11.10.10.15.1.1.2.17.1.
- οἰκότεροφος
RL 2.12.
- οἰκουμένη
RL 9.6.7.8.10.1.12.
- οἰκτιρμός
RL 14.10.
- οἶμοι
RC 10.15.
- ὀλίγος
RC 2.5.8.15. RL 7.5.11.5.6.11.20.5.
- ὀλιγωρία
RL 7.1.17.19.18.8.19.2.20.7.
- ὀλος
RC 7.13.19.12.12.13.9.19. RL 10.1.16.4.20.12.
- ὀλως
RC 9.4. RL 9.3.12.6.
- ὀμλία
RC 6.6. RL 2.8.5.3.6.1.
- ὅμοιος
RC 3.2.7.15.9.4.13.9.10.14.4. RL 11.4.12.5.15.15.
- ὁμοίως
RL 7.8.15.5.
- ὁμόσκηνος
RL 16.9.
- ὁμως
RL 18.6.
- ὄναρ
RC 4.16.7.4.5.
- ὄνειρος
RC 14.6. RL 4.8.5.6.14.
- ὄνομα
RC 2.7.9.9.13.15. RL 14.9.16.4.13.17.11.
- ὀνομάζω
RC 2.8. RL 16.13.
- ὀποιος
RL 16.13.
- ὄπου
RC 2.6.4.15.6.4.10.3.
- ὄπως
RC 1.3.2.10.5.4.7.20.10.1.11.4.8.13.2. RL 2.9.4.3.11.5.8.7.11.8.11.9.8.10.9.15.14.12.18.9.
- ὄραμα
RL 4.8.8.11.
- ὄρασις
RL 4.3.
- ὀράω
RC 3.10.10.4.15.6.3.7.5.14.15.8.4.15.12.2.6.9.13.4.11. RL 2.2.3.5.10.10.12.5.10.14.6.4.7.1.2.3.3.5.8.8.1.12.9.1.6.6.8.10.2.2.3.3.4.8.10.12.13.11.2.3.4.5.5.10.11.14.5.6.16.7.8.9.18.1.
- ὀργή
RC 10.16.
- ὀργίλος
RL 19.4.
- ὀρος
RL 20.2.
- ὀρχέομαι
RL 10.2.
- ὅς
RC 2.8.9.3.9.6.13.7.17.8.12.9.8.10.10.2.3.15.12.12.13.9.14.7. RL 3.6.5.14.6.6.7.8.9.4.10.15.12.15.13.2.4.14.1.11.11.11.11.14.15.7.7.17.12.18.1.2.
- ὅσιος
RL titre. 1.2.9.2.11.6.12.15.
- ὁσμή
RL 16.8.17.18.
- ὅσος
RC 9.4. RL 8.7.9.2.6.15.1.12.20.3.
- ὁσπερ
RL 7.12.8.1.12.15.14.15.15.9.
- ὅτε
RC 3.5.6.10.10.3.13.1. RL 6.6.9.6.11.6.7.10.11.
- ὅτι
RC 1.3.2.5.10.10.12.3.5.7.9.4.1.10.12.6.5.6.6.9.10.10.13.13.7.10.19.8.2.14.9.2.3.10.12.15.11.1.12.5.13.8.11.12.12.18. RL 1.5.6.2.6.10.3.4.7.4.3.3.6.7.7.11.5.12.13.6.1.5.8.7.1.4.7.9.12.8.2.2.2.3.9.11.12.12.9.3.4.5.5.7.11.10.13.3.14.12.14.15.1.4.7.13.14.16.5.12.12.17.2.11.18.3.6.6.8.19.2.2.8.20.2.4.
- οὐ
RC 4.10.12.5.6.6.6.6.7.13.20.8.8.9.9.1.3.8.8.10.10.5.6.12.13.15.11.1.6.8.12.12.12.13.1.7.7.8.9.10.11.18. RL 2.11.3.4.5.4.6.9.5.4.14.6.2.3.5.7.12.8.2.7.9.10.10.10.10.11.12.12.12.9.3.5.5.10.13.13.14.13.3.8.14.6.15.15.10.12.13.15.15.16.12.12.16.16.17.3.7.10.18.4.4.5.6.19.3.4.20.5.14.14.14.
- οὐ
RC 2.13.13.6. RL 10.14.14.2.17.3.19.3.4.20.5.15.
- οὐαί
RC 9.2.
- οὐδέ
RC 5.6.9.8.11.6. RL 4.9.8.9.
- οὐδεὶς
RC 4.2.9.3.13.14. RL 8.9.10.14.13.4.7.
- οὐκέτι
RC 2.9.

- οὖν
RC 4,11.7,18.8,3,14,16.
9,1.10,3,16.13,13,19.
RL 3,9.4,5,5,8,8,9,10,10.
6,2.9,2,5.16,4,4,12.17,1,2.
18,9,10,11.20,3,14.
- οὐρανός
RC 4,4.7,6,14,16,19.8,1.
11,3.12,3,4.13,10.14,6.
RL 1,5.4,5,11,7,3,3,4,5,8.
8,1,5.9,8.10,1,11,11,12,15.
11,1.14,13.15,11,12.20,12.
- οὕτε
RL 12,18,18.14,2,2.
- οὗτος
RC 1,2.2,5,3,4,7,9.9.4,2.
12,6,9,11,13.7,13,14,20,20.
8,7,7,7,10,11,11,11,12,12,
13,16.9,6,7.10,9,10,15.11,
1,2,2,3,3.12,3,13.13,7,8,
11,12,12,13,18.14,3,4.
RL 1,3,7,7.2,5,9,10,11.3,7.
4,1,3,7,9,9,10,5,3,3,4,12,
13,13,14.6,2,5,6,6,7,8.7,2,
3,8,9.8,1,2,2,11,12.9,6,6,8.
10,4,5.11,8,9,10,10,11.12,
1,15,15,15,17,17.13,1,2,4,
5,8,10,11,13.15,8,11,15,15.
16,5,6.18,1,3,3,5,6,7.19,4,
4,5,7.
- οὕτως
RC 4,1.14,2.
RL 5,13,14.7,1,1,3,11.8,4,
7.10,12.13,14.15,1,13,14.
17,6,8.18,1,4.19,13.20,13.
- ὀφθαλμός
RC 6,8.13,2.
RL 4,5.20,5.
- ὄφεις
RL 19,15.
- ὄχημα
RL 10,1.
- ὀψέ
RC 6,5.
RL 6,6,7.
- ὀψικεύω
RL 10,3.20,12.
- ὄψις
RL 12,1.16,6,17,13.20,5.
- παιδάριον
RC 2,13.
- παιδίον
RC 9,3.
- παιδίσκη
RL 15,6.17,18.18,3.
- παίζω
RL 10,2.
- παῖς
RC 3,5,6.4,9.7,18.14,5.
RL 2,1,9.7,8.15,6.17,18.
18,3,9.
- παλαιώ
RL 10,2.
- πάλιν
RC 12,6,9.
RL 6,5.9,7.15,12,13.
- παμμεγέθης
RC 3,2.7,6.10,8.
- παμφάγος
RL 4,10.12,10.
- πανευπρεπής
RL 2,4.
- πανθαύμαστος
RL 11,8.13,1.
- πανίερος
RL 1,2.18,1.
- πανόσιος
RL 13,2.
- παντοῖος
RL 2,11.4,2.
- παντοκράτωρ
RL 8,3.15,12.
- πάντως
RC 13,7.
- πάνυ
RL 1,1,5.
- πανώλεθρος
RL 18,1,9.
- παρά
RC 11,6.
RL 1,5,5.2,6.4,11.5,5,6,4,
6,8,7.9,2,4,5.17,1.20,2.
- παραγγέλλω
RC 3,6.
- παραγίγνομαι
RL 2,5.16,15.
- παράδεισος
RC 10,2.
RL 4,2.11,10.14,8.20,14.
- παραδίδωμι
RL 20,2.
- παραίνεσις
RL 9,1.
- παρακαλέω
RC 4,11.7,8,12,19.13,5.
RL 7,6.9,3.14,10,12,13.
- παρακλήσις
RL 8,11.
- παρακούω
RC 5,6.
- παραλαμβάνω
RL 4,4.15,1.16,5.
- παραλόγος
RL 20,1.
- παραλόγως
RL 19,16.
- παρατίθημι
RL 4,9.6,4.
- παραφρενόω
RC 6,10.
- παραχωρέω
RL 8,10.
- πάρδαλις
RL 19,14.
- παρεία
RL 11,6.16,4,6.
- παρευθύς
RL 19,16.
- παρίστημι
RC 1,1.8,7.
RL 7,11.20,10.
- παροδότης
RL 1,2.
- παρουσία
RL 2,5.13,4,6.
- πᾶς
RC 4,5,6.6,6,7,8,13,17,20.
8,2,13,13.9,4.10,15.11,5.
12,12.13,10,10,12,15,17,
18,20.
RL 1,1,2,5.2,4,3,12.4,2,3,
4,4,9,10,11.8,1,9,9,9,11.
9,2,4,4,5,6,6,7,7,8.10,3,12,
13,13.11,9.12,2.13,3,3,5,6,
6,7,8,14,14.15,1,5,6,7,12,
12,14.16,4,4,12,12.17,6,9,
11,12,12,13,13,17.18,3.19,
5,6,7,14.20,3,3,5,7.
- πάσχω
RL 7,1.

- πατήρ
RC titre. 2,8,10,3,8,9,5,3,
 4,4,6,6,1,1,2,7,5,6,15,16,
 20,11,3,14,7.
RL titre. 2,3,3,5,6,6,4,8,5,
 3,3,7,8,8,6,6,7,8,9,7,16,11,
 13,20,12,13,15.
- πατριάρχης
RL titre. 20,15.
- πάχος
RL 12,7.
- πεδίον
RC 6,10.
- πεζεύω
RL 2,12.
- πεῖρα
RL titre.
- πένης
RL 1,2,19,7.
- πενθέω
RC 7,9.
RL 5,13.
- περ
RL 19,5.
- πέραις
RL 1,3,4,11.
- περί
RC titre. 6,5,6,7,18,20,8,1.
RL 1,4,4,6,4,10,11,5,6,13,
 8,11,11,15,1,7,19,6.
- περιβάλλω
RL 16,4,6,6,17,13,18,1,2.
- περίκειμαι
RL 19,2.
- περικτάομαι
RL 17,12.
- περιπατέω
RC 2,13.
- περιπίπτω
RL 19,12.
- περιπλέκω
RL 5,11,15,4,5,5,20,6.
- περισσός
RC 8,16.
- περιστρέφω
RL 16,8.
- πήγνυμι
RL 1,2.
- πῆχυς
RL 12,7,7.
- πιθανότης
RC 13,19.
- πικρία
RL 16,4,17,8,17,18.
- πικρός
RC 13,15.
RL 1,3,13,12,16,4,11,12.
- πικρῶς
RL 11,11,20,6,7.
- πίμπλημι
RC 3,6.
- πίνω
RC 3,5,5,1.
RL 4,9.
- πίπτω
RC 3,11.
RL 3,11,6,7,9,1,18,10,20,
 6.
- πιστεύω
RL 18,6.
- πλανάω
RL 20,9.
- πλάσσω
RC 8,12.
- πλάτος
RL 12,7.
- πλατύς
RL 11,2,3,3,5,6,11,11,12,
 2,3.
- πληθος
RC 8,5,7.
RL 20,10.
- πληθύνω
RL 8,7,7.
- πλήν
RL 8,7.
- πληροφορέω
RL 1,6.
- πληρώω
RC 7,13,17.
RL 4,2,9,4,15,12.
- πλησίον
RC 14,7.
RL 3,5.
- πλούσιος
RL 1,2,5,2,11,19,7.
- πλύνω
RC 3,7,6,13,13.
- πνεῦμα
RC 13,7.
RL 4,8,9,10,17,3,19,18,8,
 11,19,2,20,5,15.
- πνοή
RL 13,6.
- πόθεν
RC 2,3,6,9.
RL 2,5,16,10.
- ποιέω
RC 2,5,4,13,5,3,3,6,11,7,
 20,8,2,9,2,10,2,15,12,9,12,
 12,13,13,12,18,20.
RL 4,5,7,9,11,5,2,7,12,8,2,
 11,11,9,4,10,14,14,5,6,13,
 15,1,7,14,16,6,17,13,18,3.
- ποίημα
RL 9,6.
- ποιμαινέω
RL 10,2.
- ποιμνιον
RC 3,5.
- ποιός
RC 10,14.
RL 2,5,5.
- πόλεμος
RL 19,10.
- πόλις
RC 3,2.
RL 2,6.
- πολιτεία
RL 20,15.
- πολύς
RC 9,4,13,2,3.
RL 1,5,2,11,7,1,9,2,11,5,7,
 7,10,11,11,14,12,13,16,3,3,
 8,17,7,8,14,17,18,19,8,9,
 10,11,11,12,13,14,16,20,2,
 4,5,13.
- πονηρός
RC 2,6.
RL 6,8,10,3,13,2,19,5.
- πόνος
RL 20,14.
- πορεύομαι
RC 1,2,2,1,3,6,8,11,3,1,4,
 6,14.
RL 2,7.
- πορνέω
RL 10,8.

- πορφύρα
RL 4,2.
- ποταμός
RC 8,3.
RL 17,16.19,5,11,11.
- ποτέ
RL 2,11.11,8,8.14,11,11,
11,14.
- ποτήριον
RL 1,3.13,12.16,11,12.17,
16.19,6,16.
- ποτίζω
RL 19,16.
- ποῦ
RL 14,7.
- πούς
RC 3,6,7,9.6,13,13.
RL 3,6,7,9.6,6,6.9,2.15,4.
17,1.20,6.
- πραγμα
RL 1,4,5.10,10.
- πραότης
RL 1,1.
- πράττω
RC 10,14.
RL 17,8.
- πρίν
RC 2,7.6,1.11,1.
RL 5,8.
- πρό
RC 1,3,7,19.
RL 9,7.12,9,13.
- προεδρεύω
RL 2,1.
- προλαμβάνω
RL 5,14.
- προπάτωρ
RL 8,9.
- πρός
RC 1,1,2,2.2,1,5,5.3,7.4,9,
14.5,5.6,1,4,7.11,9.12,10,
12.13,1,2,3,19,19,20.14,5.
RL 1,4,4,6,7.2,1,1,4,6,8.3,
1,5,7,7,8.4,1,5,6,7,10.5,3,
8,14,14.6,2,7,1,1,9,10,11,
11.8,2,4,11,11.9,1,3,3.10,
12.14,1,5,6,7,10.15,1,6,7,
12,13.16,5,5,6,8,8,10,10.
17,6,7.18,1,3,5.19,2,4.20,
4,8.
- προσάγω
RL 15,1.
- προσέρχομαι
RL 3,9.11,6.
- προσενχή
RL 14,6,6.
- προσεύχομαι
RL 18,10.
- πρόσκαιρος
RL 14,15.
- προσκαλέω
RL 1,4,2,6.3,3.
- προσκυνέω
RC 4,4,5,5.
RL 3,6.6,8.16,9.
- προσκύνησις
RL 20,12.
- πρόσοψις
RL 3,5.
- προσπίπτω
RL 3,6,9,2.14,10.
- πρόσταξις
RL 3,3,9,5.
- προστάσσω
RL 19,4.20,3.
- προσυνπαντάω
RL 2,2.
- πρόσωπον
RC 14,3.
RL 2,1.9,1,5.12,9,13.15,
11,14.16,1,6.17,14,14,14,
14,14,14,14,14,15,15,15,
16.18,10.19,4,5,8,8,9,10,
11,12,14.
- πρότερος
RL 18,1,2.
- προτρέφω
RC 13,17.
- προχαιρετίζω
RL 2,3.
- πρωΐ
RC 2,6.
- πρωτόπλαστος
RL 11,9,10,11.13,2,5.
- πρώτος
RC 4,5,5.8,12.11,2.
RL 10,15.11,1.13,5.
- πτώσις
RC 13,15.
- πύλη
RC 8,4,5,10,11,11,11,16.9,
1,3,4,5.
RL 10,15.11,1,3,3,4,5,6,
6,7,10,10,11.12,2,3,4.
- πυλών
RC 8,7.
- πῦρ
RC 12,3,4.
RL 10,11,11.12,4,10,14,14.
13,1,1,11,11,12,13,14.14,
11.16,6.17,14.19,8,8.
- πύρινος
RL 12,1,1,10,14.13,1,11.
17,14,15.19,8.
- Πυρουήλ
RL 13,11.
- πῶγων
RL 11,6.
- πῶς
RC 6,7,8.8,16.10,1,5,12.
RL titre. 4,9.14,1.18,5.
- ῥήμα
RL 8,1.13,8.15,15.19,4.
- ῥιπή
RL 4,5.
- ρίπτω
RC 4,16.
RL 4,8,5,6.11,6,11.
- ῥομφαία
RC 14,4,4.
RL 17,15.19,5,10,10,10.
- ῥύομαι
RC 6,13.
- σάλπιγξ
RL 12,10.
- σαπρία
RL 17,8,9.
- σαπρός
RC 13,14.
- σαπρότης
RC 13,20.14,1,2.
- σάρεξ
RC 7,17.13,7.
RL 20,5.

- Σάρα
RC 4,1,3.6,4,6,6,7,10,12.
12,15.
RL 3,5,5,11,14,14.6,1,2,4,
6,7,8,7,1,8.8,6.15,4,6.20,6.
- σελήνη
RC 7,5,9.
RL 7,2,5,6,8.
- σημείον
RC 11,9.
- σήμερον
RC 3,5,6,8.
RL 4,1,3,5,13.
- σιαγών
RL 16,7.
- σινδών
RL 4,2,20,10.
- σιωπάω
RL 16,16.
- σκηνή
RC 4,1,2,6,4.
RL 1,2,5,11,6,4,20,14.
- σκότος
RC 7,11.
- σκοτώδης
RL 17,14.
- κύλλω
RC 2,13.
- σκύμνος
RL 19,14.
- Σόδομα
RC 6,13.
RL 5,13.
- σός
RL 2,5,5,5,4,6,5,4,8,3,9,5,
5,16,10,18,9.
- σπέρμα
RL 8,7.
- σπεύδω
RC 5,2.
- σπλαγχνίζω
RC 12,12,13.
- σπλάγχχον
RL 3,9,5,10,14.
- σπουδή
RL 14,12.
- στάδιον
RC 2,10,3,2.
- στείρωσις
RL 8,6.
- στεναγμός
RL 20,14.
- στενός
RC 9,1,3.
RL 11,2,3,3,5,6,7,10,10.
- στενοχωρία
RC 7,11.
- στένω
RL 16,3.
- στερέωμα
RC 12,1.
- στερρός
RL 19,4.
- στέφανος
RC 7,5,10,8,9,13,19,20.
RL 17,7.
- στήθος
RL 20,6.
- στολή
RL 16,6,17,13.
- στόμα
RC 10,15.
RL 4,10.
- στρατιά
RL 2,5.
- στρατιώτης
RL 2,2,4.
- στέφω
RL 11,1.
- στρογγύλη
RC 5,2.
RL 4,1.
- σύ
RC 1,3,3,3,2,3,4,6,7,7,7,8,
8,8,8,9,10,13,4,2,2,7,9,9,
10,13,15,15,5,3,5,6,1,8,7,
1,3,3,8,10,12,16,18,18,18,
19,20,8,2,9,4,4,10,5,5,5,
13,13,13,13,11,2,3,9,13,5,
6,7,7,7,8,9,9,10,11,16,17,
14,1.
RL 1,6,2,5,12,3,6,6,6,6,6,
4,7,7,8,10,10,10,10,10,10,
5,8,8,8,13,14,14,7,1,8,8,
10,11,11,12,12,8,2,2,5,5,5,
5,5,5,6,7,7,7,7,8,8,10,10,
10,10,11,11,11,11,11,12,
12,12,9,3,3,3,4,5,5,7,14,8,
10,14,14,15,1,4,6,6,6,6,8,
9,10,12,12,12,12,13,14,14,
14,16,2,4,4,4,4,5,10,11,12,
- 12,12,13,13,15,16,17,3,3,4,
4,6,6,7,7,7,9,9,11,18,1,1,3,
4,4,6,6,7,7,9,19,3,3,4,4,4,
5,5,5,7,8,9,10,11,12,13,14,
14,16,20,1,2,3,3,5,5,8.
- συγγενής
RC 2,8.
- συγκινέω
RL 5,10.
- συγκλαίω
RC 3,10,6,3.
- συγχωρέω
RC 11,6.
RL 8,10,14,12.
- συλλέγω
RL 8,9.
- συμβαίνω
RC 6,5.
- συμπλέκω
RL 8,10.
- σύν
RC 6,3.
RL 18,10.
- συναντάω
RC 2,1,6.
RL 8,10,10.
- συναπέρχομαι
RC 6,10.
- συναπολαύω
RC 6,1.
- συνδακρύω
RL 3,10.
- συνεσθίω
RL 4,7.
- συνευφραίνομαι
RL 4,10.
- συνέχω
RL 16,3.
- συνίστημι
RC 10,10.
RL 9,6.
- συννέω
RL 6,2.
- συντομή
RC 4,12.
- σφόδρα
RC 10,8,13,20.
- σφοδρώς
RC 3,10.

- σῶζω
RC 12,13.
RL 11,10,11,12.12.18.13,
13.14,2,3,4,8.
- σῶμα
RC 4,9,12.7,17,19.8,3,13.
9,2,10.13,1,16,17.
RL 1,7.9,6.15,7.20,11.
- σωματικῶς
RC 8,2.
- ταλαίπωρος
RC 10,12.
- ταλανίζω
RL 20,5.
- ταμειῶν
RC 5,5,6,6,4.
RL 4,1.
- ταπεινώσις
RC 7,10.
- ταράσσω
RC 2,6.13,6,20.
- τάφος
RL 20,2.
- τάχα
RC 12,13.
- ταχέως
RC 3,5.
RL 5,8.
- τε
RC 13,10.
RL 1,2,2,2,2,9,6,8,8,15,12.
- τέκνον
RL 3,7,4,2,5,4.
- τέλειος
RL 13,4.
- τελειόω
RL 15,1.
- τελείωσις
RC 7,18.
RL 20,11.
- τελευτάω
RC 10,13.14,3,4,5.
RL titre. 17,18.18,11.19,8,
9,11.
- τελέω
RL 5,2.
- τέλος
RL 1,1,5,4,8.13,7.15,1.
- τεσσαράκοντα
RC 2,10.
- τετράοδος
RL 1,2.
- τετράπους
RC 13,10.
RL 2,10,11.
- τηλικούτος
RC 8,7.
- τίθημι
RC 11,9.
- τίμος
RL 2,3,4,3,6,11,6,7,7,9.16,
9.20,10,12.
- τις
RC 4,15,6,5,5,8,2,11,8.12,
5,9.13,19.14,3,3,4.
RL 6,8,8,10.13,12,13.19,
16.
- τίς
RC 2,2,7,3,4,9,4,1,6,5,7,1,
2,4,8,7,9,2.11,1.13,5,13,
14,16.
RL 4,9,5,12,6,2,7,1,1,8,5,
8,8,8,12,12.10,4.11,8,12,
15.13,1,1,1,1.14,3.15,15.
16,10,14,16.18,3.19,4,5,5,
5,5,6.20,3.
- τοίνυν
RL 1,4,2,2.
- τοιοῦτος
RL 11,8.13,5.17,6.19,4.
- τολμάω
RC 4,10,6,7.13,1,11.
- τόξος
RC 14,4.
- τόπος
RC 4,6,8,13,9,8,11.10,1,2,
3.11,2.12,1,9.
RL 10,2,2,8,10.13,12.
- τότε
RC 2,1,4,14,5,1,6,13,7,1.
10,2.
RL 5,1,5,6,6,8,12,9,2,6.11,
7,10,11.13,4,7.16,1.17,12,
18,11.
- τράπεζα
RL 4,2,4,9,9,10,5,1,6,4.12,
6,7,9,13.
- τράχηλος
RC 6,2.
RL 5,8,9.15,5.
- τρεῖς
RC 6,10.10,8.
RL 6,4,5,6.12,7.13,8,8.
- τρέμω
RL 9,5.16,3.
- τρέχω
RL 3,6,8.
- τριακόσιοι
RC 3,2.
- τρικέφαλος
RL 17,16.
- τρίκλινος
RL 4,1,4,5,3,4,5,7,7,1.15,
3.16,7,17,1.
- τρισάγιος
RL 20,12.
- τρίτος
RL 5,6.13,7.20,11.
- τρομάζω
RL 16,3.
- τυγχάνω
RC 9,2.
RL 19,13.
- τύπος
RC 11,6.
RL 19,9.
- τύπτω
RL 12,1.
- τυραννικός
RL 17,13.
- ὕδωρ
RC 3,6,7.13,10.
RL 3,7,8,4,5.19,11.
- υἱός
RC 2,12,3,6,6,4,16,5,2,3,
6,3,7,3,4,4.
RL 2,1,4,9,3,5,7,4,1,1,3,8,
5,14,7,1,8,6.12,5.13,2.15,
5,6.16,6.20,6,15.
- ὕμεις
RC 5,4.
RL 5,3,3.
- ὕμνος
RL 20,12.
- ὑπάγω
RC 6,13.
- ὑπανδρος
RC 12,2.
- ὑπαντάω
RL 2,2.16,8.

- ὑπάρχω
RL 1,1,5,4,3,4,9,11,5,11,7,8,8,9,11,20,2.
- ὑπείκω
RL 9,5.
- ὑπέρ
RL 2,4,7,3,8,5,14,5,6,11,16,6,19,6.
- ὑπεράνω
RL 7,2,14,4.
- ὑπερβαίνω
RC 8,6,7,16,16.
- ὑπερένδοξος
RL 16,10.
- ὑπερφέρω
RL 4,3.
- ὑψηρετέω
RC 3,5,6,6.
RL 5,1.
- ὑψηρέτης
RC 10,16.
- ὑπό
RC titre. 6,10,13,14,3.
RL 11,5,5,13,6,7,15,12,19,8,10,11,11,14,15,15,15,16.
- ὑποβρύχιος
RL 19,12.
- ὑποδείκνυμι
RC 7,20,8,2.
RL 17,14.
- ὑποδέχομαι
RC 4,10.
RL 1,2.
- ὑποκάτω
RL 16,7.
- ὑπολαμβάνω
RL 7,2.
- ὑπόμνημα
RC 10,7.
- ὑποφέρω
RL 20,5.
- ὕστερος
RC 3,7.
- ὑφαπλῶ
RL 4,2.
- ὑψηλός
RC 10,9,13,7.
- ὕψιστος
RC 14,7.
RL 9,1,2,3,8,14,9,15,11,13,16,1,6,9.
- ὕψος
RC 7,10.
RL 19,9.
- ὑψώω
RL 9,8,10,1.
- φαίνω
RL 20,5.
- φανερόω
RC 14,2,2.
- φάρμακον
RL 17,16,19,6,16,16.
- φάσις
RC 3,3,6,5,6.
RL 5,13.
- φείδομαι
RL 15,14,15.
- φέρω
RC 2,5,10,3,3,5,6,6,8,6,5,6,10,9,7,7,10,11,2.
RL 2,9,10,3,7,4,2,5,13,11,1,5,12,16.
- φημί
RL 2,6,7,15,13.
- φθάνω
RC 2,13,10,3.
RL 1,3,5,8.
- φθάρτω
RL 4,9.
- φιλάνθρωπος
RC 2,4.
- φιλοξενία
RL 17,7,20,15.
- φιλόξενος
RL 1,1,2,5.
- φίλος
RC 4,10,8,2,12,5,14,6.
RL 1,2,4,6,2,3,6,4,7,8,2,4,9,6,7,15,12,13,14,14,16,5,5,9,20,14.
- φιλόχρηστος
RL 1,5.
- φλογερός
RL 17,14.
- φοβερός
RL 11,4,12,4,13,2,7,17,14,15,16,19,6,13,13.
- φοβερώς
RL 17,15.
- φοβέω
RC 13,4.
- φόβος
RC 13,4,20,14,5.
RL 16,3.
- φόνος
RC 10,6,12,12,9.
RL 10,5.
- φράζω
RC 7,2.
- φρέαρ
RL 3,7,8.
- φρικώδης
RL 17,14.
- φρίσσω
RL 9,5,16,3,3.
- φυλή
RL 13,6.
- φωνή
RC 3,3,4,5,6,6,6.
RL 3,3,4,5,9,10,6,12,14,13,15,1,20,13.
- φῶς
RC 6,8,7,6,6,8,10,11.
RL 9,8,16,8.
- φωταγωγέω
RL 7,2.
- φωτεινός
RC 7,10,14.
- φωτοφόρος
RL 7,3,5,8,12,9,14,8,16,10.
- χαίνω
RL 10,9.
- χαίρω
RL 2,3,4,11,7,8,10,10,16,9,10.
- χαμαί
RL 11,6,11.
- χαρzanή
RL 12,1.
- χαρίζω
RL 3,6,6,8,6.
- χάριν
RL 2,5,13,4.
- χάρτης
RL 12,8.
- χεῖλος
RL 1,5,4,11.

χείρ

RC 9,5,8.10,3,10.**RL 4,10.10,4.12,2,9,10,16.****13,10,11.14,1.16,7.18,7.20,**
8,9,9,10.

χερουβικός

RL 9,8.10,1.

Χερουβίμ

RC 10,8,11.

χρεία

RL 4,5.

χρύσεος

RC 10,10.

χρυσός

RL 11,6.12,6.

χρυσόω

RL 11,4.

χύσις

RL 4,5.

χώρα

RL 2,1,7,8.

ψάλλω

RL 20,12.

ψεύδω

RC 13,11.

ψυχή

RC 3,7,4,13.8,13,14,15.9,

5,5,5,7,9,10.10,3,4,6,10,

11,12,15.11,5,5,8,9,10,11.

13,1,6,16.14,6,6.**RL 2,3,12.7,8,10,12.10,15.****11,5,5,6,7,10,10,11,12,12.****12,1,2,2,11,13,14,16,17.14,**

1,3,5,6,6,7,11.16,5,9,15.

19,3.20,9,10,12.

ὦ

RC 3,9.10,12.**RL 6,6,7,10.**

ὦδε

RL 3,7.11,9.13,3.16,1,14.**18,4.**

ὠκεανός

RC 8,3.

ώρα

RC 2,5,5,6,1.7,13,13.9,5.**10,14.12,4,11,14.****RL 5,6.14,13.18,7.19,13.****20,2.**

ώραϊος

RL 16,6.

ώραϊότης

RC 13,2,3,8,11,12,12,13,

18.

RL 16,4,8.17,6,7,12.18,1,

2.

ὥς

RC 3,2,4,3.6,1,6.7,5,6,14.**9,3,5.10,5.14,4,6,6.****RL 1,5,5,4,5,8,11,11.5,6,**

14,7,5,8,5,10,9,1.12,4,17,

18.18,4.

ὥσεί

RL 20,5.

ὥστε

RC 8,6,7,13,9,1.**RL 17,19.18,8.**

Table des manuscrits grecs

- Andros**, Hagios Nikolaos 8 (RL: U): 3, 24.
Hagia 9 (RL: H): 2, 20, 32.
- Ankara**, Société turque d'Histoire, gr. 60
(RL: I): 2, 20, 32.
- Athènes**, Faculté de Philologie Byzantine et
Néo-grecque, cod. Sp. P. Lambros 10
(RL: S): 2, 24.
Société d'Histoire et d'Ethnologie 254
(RC: H): 2, 9.
- Athos**, Constamonitou 14 (RL: Q): 2, 23, 32.
Koutloumous 176 (RC: I): 2, 10.
Panteleimon 631 (RL: N): 2, 22.
- Berlin**, Deutsche Staatsbibliothek, gr. 320
(Graec. quart. 22): 3.
- Bologne**, Bibl. Universitaire 2702 (*olim* 579)
(RL: P): 1, 2, 22–23.
- Cambridge**, Trinity College 1360: 31.
- Chios**, Bibl. publique, ms. A coll. K.
Amantos: 3.
- Cluj**, Bibl. de l'Académie (*olim* coll. T.
Cipariu), ms. or. 364: 3.
- Istambul**, Bibl. patr. Panaghias 130 (RL: G):
2, 19–20, 32.
- Jérusalem**, Bibl. patr. Saint Sabas 373
(RL: K): 2, 21.
Bibl. patr. Saint Sabas 492 (RL: O): 2, 22.
Bibl. patr. Saint Sépulcre 66 (RL: B):
2, 17.
- Londres**, British Museum, Addit. 10014
(RC: G): 2, 9.
British Museum, Addit. 25881 (RL: M):
2, 22.
- Météores**, Métamorphose 382 (RC: F): 2, 9.
Métamorphose 414 (RL: V): 3, 25.
- Milan**, Ambrosienne, grec 259 (D 92 sup.)
(RC: D): 2, 7.
Ambrosienne, grec 405 (G 63 sup.)
(RC: E): III, V, 2, 7–8, 10–13.
- Mont-Cassin**, casinensis 431: 8.
- Montpellier**, Bibl. Faculté de Médecine, gr.
405 (RL: J): 2, 21.
- Oxford**, Bodléienne, canonicianus gr. 19
(RL: C): 2, 18.
- Paris**, Bibliothèque Nationale, Fonds grec
770 (RL: A): 2, 17, 32.
Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1313
(RL: F): 2, 19.
Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1556
(RL: D): 2, 18.
Bibliothèque Nationale, Fonds grec 1613
(RC: A): 1, 6, 31.
Bibliothèque Nationale, Supplément grec
162 (RC: B): 1, 6–7.
- Patmos**, Saint Jean 572 (RL: R): IV, 2, 23,
31, 170.
- Sinaï**, Sainte Catherine, gr. 431 (RL: W):
3, 25–26, 32.
Sainte Catherine, gr. 1936: 3.
Sainte Catherine, gr. 1937: 3.
- Thérapias**, Quarante Martyrs 53 (RL: T):
2, 24.
- Vatican**, gr. 2020: 8.
gr. 2138: 8.
- Venise**, Marcienne, gr. VII, 39 (coll. 1386),
olim Nanius CLV (RL: L): 2, 21, 32.
- Vienne**, hist. gr. 126 (RC: C): 1, 2, 7.
theol. gr. 333 (*olim* 337) (RL: E): 1, 2,
18–19.

Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament

Begründet von Joachim Jeremias und Otto Michel

Herausgegeben von Martin Hengel und Otfried Hofius

1. Reihe

38

Chrys C. Caragounis
The Son of Man
1986. IX, 310 Seiten. Ln.

37

Ernst Bammel
Judaica
1986. VI, 331 Seiten. Ln.

36

Jarl E. Fossum
The Name of God and the Angel of the Lord
1985. XIII, 378 Seiten. Ln.

35

Erich Gräßer
Der Alte Bund im Neuen
1985. VIII, 345 Seiten. Br. Ln.

34

Folker Siegert
Argumentation bei Paulus
1985. VIII, 320 Seiten. Ln.

33

Markus-Philologie
Hrsg. von H. Cancik
1984. VII, 227 Seiten. Ln.

32

Hildebrecht Hommel
Seasmata. Band 2
1984. X, 415 Seiten. Ln.

31

Hildebrecht Hommel
Seasmata. Band 1.
1983. X, 382 Seiten. Ln.

30

Seyoon Kim
»The ›Son of Man‹ as the Son of God
1983. X, 118 Seiten. Br.

29

Heikki Räisänen
Paul and the Law
1983. X, 320 Seiten. Ln.

28

Das Evangelium und die Evangelien
Hrsg. von P. Stuhlmacher
1983. VIII, 455 Seiten. Ln.

27

Klyne Snodgrass
The Parable of the Wicked Tenants
1983. X, 140 Seiten. Br.

26

Folker Siegert
Nag-Hammadi-Register
1982. XXVI, 383 Seiten. Ln.

25

Gerhard Maier
Die Johannesoffenbarung und die Kirche
1981. IX, 676 Seiten. Ln.

24

Günter Schlichting
Ein jüdisches Leben Jesu
1982. XVI, 292 Seiten. Ln.

23
Marcel Simon
Le christianisme antique et son contexte religieux. Scripta varia. 2 Bde.
1981. 1: XX, 370 Seiten; 2: VI, S. 371–852. Ln.

22
Otto Bauernfeind
Kommentar und Studien zur Apostelgeschichte
1980. XVIII, 492 Seiten. Ln.

21
August Strobel
Die Stunde der Wahrheit
1980. VII, 150 Seiten. Br.

20
Drei hellenistisch-jüdische Predigten
Erl. von F. Siegert
1980. 109 Seiten. Br.

19
Gerd Theißen
Studien zur Soziologie des Urchristentums
2. Aufl. 1983. VI, 364 Seiten. Br. Ln.

18
E. Earle Ellis
Prophecy and Hermeneutic in Early Christianity
1978. XVII, 289 Seiten. Ln.

16
Karlmann Beyschlag
Simon Magus und die christliche Gnosis
1974. VII, 249 Seiten. Ln.

15
Andreas Nissen
Gott und der Nächste im antiken Judentum
1974. IX, 587 Seiten. Ln.

14
Otfried Hofius
Der Vorhang vor dem Thron Gottes
1972. VIII, 122 Seiten. Br.

13
Helmut Merkel
Die Widersprüche zwischen den Evangelien
1971. VI, 295 Seiten. Br. Ln.

12
Gerhard Maier
Mensch und freier Wille
1971. VII, 426 Seiten. Br. Ln.

11
Otfried Hofius
Katapausis
1970. IX, 281 Seiten. Br. Ln.

10
Martin Hengel
Judentum und Hellenismus
2. Aufl. 1973. XI, 693 Seiten. Ln.

8
Christoph Burchard
Untersuchungen zu Joseph und Aseneth
1965. VIII, 180 Seiten. Br. Ln.

7
Ehrhard Kamlah
Die Form der katalogischen Paränese im Neuen Testament
1964. VIII, 245 Seiten. Br. Ln.

5
Friedrich Rehkopf
Die lukanische Sonderquelle
1959. VIII, 106 Seiten. Br.

1
Karl G. Kuhn
Achtzehngebet und Vaterunser und der Reim
1950. III, 51 Seiten. Br.



J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen